



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

GUIA DE L'ESTUDIANT 2021-2022

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ, ESPORTS I PSICOLOGIA

**MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ
ESPECIALITZADA**



ÍNDEX

PRESENTACIÓ	1
FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ, ESPORTS I PSICOLOGIA	2
Titulacions	2
Departaments	2
Òrgans de govern	3
CALENDARI ACADÈMIC	5
Calendari del curs 2021-2022	5
Vacances i festius	5
PLA D'ESTUDIS	7
ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DEL MÀSTER	10
Metodologia de la Investigació (Català)	10
Metodologia de la Investigació (Espanyol)	13
Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)	16
Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)	19
Teories sobre la Traducció (Català)	22
Teories sobre la Traducció (Espanyol)	24
Inserció Laboral (Català)	26
Inserció Laboral (Espanyol)	28
ASSIGNATURES D'ESPECIALITATS	30
Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)	30
Aproximació Històrica a la Traducció (Català)	33
Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)	35
Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)	37
Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)	40
Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)	42
Didàctica de la Traducció (Català)	44
Didàctica de la Traducció (Espanyol)	47
Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)	50
Localització B-A (Anglès-Català)	52
Localització B-A (Anglès-Espanyol)	54
Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)	56
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)	58
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)	61
Pràctiques	64
Projecte de Traducció Científicotècnica B-A (Anglès-Català)	67
Projecte de Traducció Científicotècnica B-A (Anglès-Espanyol)	69
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)	71
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)	73
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)	75
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)	78
Teoria i Pràctica de la Traducció de Documentació Administrativa i Financera B-A (Anglès-Espanyol)	81
Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)	84
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)	87
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)	89
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)	91
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)	93
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)	95
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)	97
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)	99
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)	101
Traducció Literària B-A (Anglès-Català)	103
Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)	105

Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)	107
Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)	110
Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual	113
Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa	116
Treball de Fi de Màster en Traducció de Textos Científicotècnics	119
Treball de Fi de Màster en Traducció Jurídica i Financera	122
Treball de Fi de Màster en Traducció, Literatura i Gènere	125

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta guia de l'estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis de la titulació que curses, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació.

Tingues en compte que, al Campus Virtual, al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots trobar altres informacions acadèmiques: la normativa acadèmica, els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tot el temps que estudiaràs aquí.

Eduard Ramírez Banzo

Degà de la Facultat

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ, ESPORTS I PSICOLOGIA

Titulacions

Graus

- Ciències de l'Activitat Física i de l'Esport
- Educació Social
- Mestre d'Educació Infantil
- Mestre d'Educació Primària
- Psicologia
- Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Màsters oficials

- Educació Inclusiva
- Educació Inclusiva, Democràcia i Aprenentatge Cooperatiu
- Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania
- Formació del Professorat d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes
- Innovació en Didàctiques Específiques
- Millora dels Ensenyaments de l'Educació Infantil i Primària
- Pedagogia Montessori (0-6 anys)
- Psicologia General Sanitària
- Traducció Especialitzada

Graus

- Ciències de l'Activitat Física i de l'Esport / Mestre d'Educació Primària amb Menció en Educació Física
- Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària amb Menció en Llengua anglesa (Pla de millora)

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha sis departaments:

Departament de Didàctica de les Arts i de les Ciències

- Directora: Laia Solé Coromina

Departament de Ciències de l'Activitat Física

- Director: Xantal Borràs Boix

Departament de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura

- Director: Llorenç Comajoan Colomé

Departament de Pedagogia

- Directora: Itxaso Tellado Ruiz de Gauna

Departament de Psicologia

- Directora: Maria Teresa Segués Morral

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

- Director: Marcos Cánovas Méndez

Òrgans de govern

El Consell de Govern

És l'òrgan de govern col·legiat de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directors i les directores de departament
- Un estudiant escollit entre els delegats de les titulacions que s'imparteixen al centre
- Un membre claustral del personal d'administració i serveis
- Un membre claustral del personal docent i investigador assignat al centre

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat que té delegades executivament les funcions del Consell de Govern del centre i, en general, les que són pròpies del seguiment ordinari i execució dels acords del Consell de Govern. El consell es reuneix de forma plenària i per comissions (ple de titulacions, ple de departaments i altres).

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directors i les directores de Departament

L'equip de deganat

S'encarrega de la gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat i està format pel degà, el vicedegà, la cap d'estudis, les persones coordinadores de titulacions, la secretària de deganat i la responsable de la secretaria de centre.

- Eduard Ramírez i Banzo, degà
- Isabel Sellas i Ayats, vicedegana
- Miquel Pujol Tubau, cap d'estudis
- Francesca Davoli, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
- Arnau Amat Vinyoles, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
- Anna Gómez i Mundó, coordinadora dels estudis d'Educació Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Lydia Brugué Botia, coordinadora dels estudis de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
- Núria Padrós Tuneu, coordinadora dels estudis de Psicologia

- Mariona Casas i Deseuras, coordinadora del doble grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària (Pla de millora)
- Gemma Torres Cladera, coordinadora del doble grau en Ciències de l'Activitat Física i l'Esport / Mestre d'Educació Primària
- Joan Arumí Prat, coordinadors de màsters

CALENDARI ACADÈMIC

Calendari del curs 2021-2022

Inici de la docència

12 de setembre de 2021

- Inici de les classes per al 2n, 3r, 4t i 5è curs (en el cas del doble grau en MEI/MEP) de tots els graus (excepte TILA).

18 de setembre de 2021

- Inici de les classes per a tots els cursos del grau en TILA.

27 de setembre de 2021

- Actes d'acollida per al 1r curs dels graus en MEI, MEP, doble grau en MEI/MEP, CAFE, Educació Social, Psicologia i doble grau en CAFE/MEP.

28 de setembre de 2021

- Inici de les classes per al 1r curs dels graus en MEI, MEP, doble grau en MEI/MEP, CAFE, Educació Social, Psicologia i doble grau en CAFE/MEP.

Vacances i festius

Vacances de Nadal

Del 23 de desembre de 2021 al 9 de gener de 2022, ambdós inclosos.

Vacances de Setmana Santa

De l'11 al 18 d'abril de 2022, ambdós inclosos.

Dies festius, ponts o no lectius

- 11 de setembre, la Diada
- 11 d'octubre, pont
- 12 d'octubre, el Pilar
- 1 de novembre, Tots Sants
- 6 de desembre, dia de la Constitució
- 7 de desembre, pont
- 8 de desembre, la Immaculada
- 19 de març, Sant Josep (festa local de Vic)
- 23 d'abril, Sant Jordi (festa institucional UVic)
- 6 de juny, Segona Pasqua (festa local de Vic)

- 24 de juny, Sant Joan
- 4 de juliol, pont
- 5 de juliol, Sant Miquel (festa local de Vic)

Observació: aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals, autonòmiques i estatals.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria

Obligatòria (OB)

Optativa (OP)

Treball de Fi de Màster (TFM)

Pràctiques Externes (PE)

Mòduls / Matèries	Assignatures	Crèdits	Tipus	Curs
Estructura Comuna	Teories sobre la Traducció (Català)	6,0	OB	1
	Teories sobre la Traducció (Espanyol)	6,0	OB	1
	Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)	6,0	OB	1
	Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)	6,0	OB	1
	Metodologia de la Investigació (Català)	3,0	OB	1
	Metodologia de la Investigació (Espanyol)	3,0	OB	1
	Inserció Laboral (Català)	3,0	OB	1
	Inserció Laboral (Espanyol)	3,0	OB	1
Pràctiques	Pràctiques	6,0	OP	1

ESPECIALITAT EN COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL

Credits

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)	3,0
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)	3,0
Localització B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)	3,0
Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual	12,0
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)	3,0
Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Localització B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)	3,0

ESPECIALITAT EN INTERPRETACIÓ PER A L'EMPRESA	Credits
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa	12,0
Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)	3,0
Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)	6,0

ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ DE TEXTOS CIENTIFICOTÈCNICS	Credits
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)	3,0
Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Català)	3,0
Localització B-A (Anglès-Català)	3,0
Treball de Fi de Màster en Traducció de Textos Cientificotècnics	12,0
Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Localització B-A (Anglès-Espanyol)	3,0

ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ JURÍDICA I FINANCERA	Credits
Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Teoria i Pràctica de la Traducció de Documentació Administrativa i Financera B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Treball de Fi de Màster en Traducció Jurídica i Financera	12,0

ESPECIALITAT EN TRADUCCIÓ, LITERATURA I GÈNERE	Credits
Aproximació Històrica a la Traducció (Català)	3,0
Traducció Literària B-A (Anglès-Català)	3,0
Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)	6,0
Didàctica de la Traducció (Català)	3,0
Treball de Fi de Màster en Traducció, Literatura i Gènere	12,0
Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)	3,0
Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)	3,0
Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)	6,0
Didàctica de la Traducció (Espanyol)	3,0

ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DEL MÀSTER

Metodologia de la Investigació (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Almudena Nevado Llopis
- Maria Teresa Julio Giménez

OBJECTIUS

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumnat es familiaritzi amb alguns dels principals paradigmes i metodologies de recerca i s'introdueixi en l'acció de la recerca. És fonamental proporcionar aquestes bases ja des del principi del màster perquè seran útils per fer una part considerable dels treballs que s'hi realitzaran i, a més, permetran que l'estudiant conegui els àmbits de debat científic de la traducció especialitzada. Aquestes bases són imprescindibles tant si es decideix seguir un itinerari acadèmic com si es prefereix un itinerari professionalitzador.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Distingeix els diferents paradigmes d'investigació i selecciona la metodologia més adequada per defensar la seva proposta d'investigació.
- Aplica procediments propis de la recerca científica en el desenvolupament de l'activitat formativa i professional.
- Selecciona i delimita el tema de la recerca, determina la hipòtesi inicial i elabora un esquema de continguts.
- Planifica les tècniques i recursos de documentació i les fases de la investigació.
- Analitza i interpreta dades obtingudes i elabora unes conclusions.
- Redacta una memòria escrita seguint els convencionalismes i formalitats que es requereixen.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que

hi corresponen.

- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Els fonaments
 1. El coneixement científic i la recerca
 2. El model teòric i la recerca
 3. Metodologia de recerca
 4. Àrees de recerca en traducció
2. L'acció investigadora (I)
 1. El procés de recerca (elecció del tema, hipòtesi, objectius, camp, mètode, tècniques i recursos)
 2. Fases de la recerca
 3. Procés d'elaboració
3. L'acció investigadora (II)
 1. El procés de redacció
 1. Parts del treball de recerca
 2. Presentació formal
 2. L'exposició oral (defensa) del treball de recerca

AVALUACIÓ

L'avaluació, continua i final, tindrà en compte:

- La realització seqüencial de les activitats voluntàries proposades en cadascuna de les unitats. Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 20 % en la qualificació final. Cal recordar que aquestes activitats tenen un caràcter voluntari, per la qual cosa la manca de lliurament d'alguna d'elles (o fins i tot totes elles) no impedeix aprovar l'assignatura.
- La realització d'un treball acadèmic (activitat final obligatòria) que inclogui una proposta d'investigació i s'ajusti a les pautes estudiades pel que fa a la metodologia i a la presentació del treball d'investigació. Aquest instrument d'avaluació representa un valor del 80 % de la qualificació final. Cal recordar que aquesta activitat té un caràcter obligatori, per la qual cosa el seu lliurament és requisit indispensable per aprovar l'assignatura.

En resum, cadascun dels instruments d'avaluació tindrà el següent valor en l'avaluació final:

- Activitats voluntàries: 20 %
- Activitat final obligatòria: 80 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. i Quintana, D. (2000). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (3 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. i Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill Interamericana de España.
- Saldanha, G. i O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Sierra Bravo, R. (1999). *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica; metodología general de su elaboración y documentación*. Paraninfo.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Metodologia de la Investigació (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Almudena Nevado Llopis
- Maria Teresa Julio Giménez

OBJECTIUS

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumnat es familiaritzi amb alguns dels principals paradigmes i metodologies de recerca i s'introdueixi en l'acció de la recerca. És fonamental proporcionar aquestes bases ja des del principi del màster perquè seran útils per fer una part considerable dels treballs que s'hi realitzaran i, a més, permetran que l'estudiant conegui els àmbits de debat científic de la traducció especialitzada. Aquestes bases són imprescindibles tant si es decideix seguir un itinerari acadèmic com si es prefereix un itinerari professionalitzador.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Distingeix els diferents paradigmes d'investigació i selecciona la metodologia més adequada per defensar la seva proposta d'investigació.
- Aplica procediments propis de la recerca científica en el desenvolupament de l'activitat formativa i professional.
- Selecciona i delimita el tema de la recerca, determina la hipòtesi inicial i elabora un esquema de continguts.
- Planifica les tècniques i recursos de documentació i les fases de la investigació.
- Analitza i interpreta dades obtingudes i elabora unes conclusions.
- Redacta una memòria escrita seguint els convencionalismes i formalitats que es requereixen.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Els fonaments
 1. El coneixement científic i la recerca
 2. El model teòric i la recerca
 3. Metodologia de recerca
 4. Àrees de recerca en traducció
2. L'acció investigadora (I)
 1. El procés de recerca (elecció del tema, hipòtesi, objectius, camp, mètode, tècniques i recursos)
 2. Fases de la recerca
 3. Procés d'elaboració
3. L'acció investigadora (II)
 1. El procés de redacció
 1. Parts del treball de recerca
 2. Presentació formal
 2. L'exposició oral (defensa) del treball de recerca

AVALUACIÓ

L'avaluació, continua i final, tindrà en compte:

- La realització seqüencial de les activitats voluntàries proposades en cadascuna de les unitats. Aquest instrument d'avaluació presenta un valor del 20 % en la qualificació final. Cal recordar que aquestes activitats tenen un caràcter voluntari, per la qual cosa la manca de lliurament d'alguna d'elles (o fins i tot totes elles) no impedeix aprovar l'assignatura.
- La realització d'un treball acadèmic (activitat final obligatòria) que inclogui una proposta d'investigació i s'ajusti a les pautes estudiades pel que fa a la metodologia i a la presentació del treball d'investigació. Aquest instrument d'avaluació representa un valor del 80 % de la qualificació final. Cal recordar que aquesta activitat té un caràcter obligatori, per la qual cosa el seu lliurament és requisit indispensable per aprovar l'assignatura.

En resum, cadascun dels instruments d'avaluació tindrà el següent valor en l'avaluació final:

- Activitats voluntàries: 20 %
- Activitat final obligatòria: 80 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Coromina, E., Casacuberta, X. i Quintana, D. (2000). *El treball de recerca*. Eumo.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (3 ed.). SAGE Publications Inc.
- Hernández, R., Fernández, C. i Baptista, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. McGraw-Hill / Interamericana de España.
- Saldanha, G. i O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Sierra Bravo, R. (1999). *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica; metodología general de su elaboración y documentación*. Paraninfo.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Carla Parra Escartín
- Marcos Canovas Mendez
- Richard Samson

OBJECTIUS

No és possible concebre la traducció actual sense tenir en compte la importància de les tecnologies digitals, tant des de la perspectiva de la pròpia activitat d'escriure una traducció, tenint en compte les aplicacions de suport disponibles, com des del punt de vista de la documentació (Internet és un recurs imprescindible) o de la gestió dels projectes i dels processos comunicatius entre les diverses persones que hi poden intervenir. Totes aquestes qüestions, en conseqüència, s'introduiran aquí i es desenvoluparan de forma específica en les diverses matèries que componen aquest màster. El que pretenem és familiaritzar-te amb unes eines imprescindibles en els entorns professionals de la traducció, de manera que puguis adaptar-te a les exigències d'encàrrecs diversos: no podrem veure tot el que hi ha, però sí que podem treballar una bona mostra del que representa l'aplicació de les tecnologies de la informació i la comunicació a la traducció professional, de manera que arribis a posseir una base sòlida de destreses informàtiques i la disposició adequada per afrontar els reptes informàtics de la traducció professional.

Objectius de l'assignatura

- Adquirir un nivell d'usuari de PC avançat, especialment pel que fa als processadors de textos, els programes de traducció assistida i la traducció automàtica.
- Comprendre l'organització i els fluxos de treball dels projectes digitals de traducció.
- Millorar l'experiència de treball en equip en funcions diverses, participant en projectes de traducció amb eines de traducció assistida i traducció automàtica.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Utilitza les tecnologies informàtiques aplicades a la traducció en un nivell avançat.
- Pot gestionar informàticament un projecte de traducció o exercir diversos papers en el projecte, com a gestor, traductor o revisor.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Ordinadors personals (PC), sistemes operatius i processadors de textos
 1. Aspectes generals
 2. Plantilles i eines dels processadors de textos
2. Eines de traducció assistida i traducció automàtica
 1. Memòries de traducció
 2. Bases de dades terminològiques
 3. Pràctica de traducció assistida
 4. Traducció automàtica i postedició
3. Projectes digitals de traducció i resolució de problemes de traducció per mitjà de recursos digitals

AVALUACIÓ

L'avaluació serà continuada, a partir de les activitats proposades en cadascuna de les tres unitats didàctiques. Les activitats inclouen el lliurament dels fitxers corresponents i una reflexió sobre l'aprenentatge realitzat (vegeu l'apartat de metodologia). Cada unitat representarà un terç de la nota de l'assignatura. En qualsevol cas, cal complir acuradament els terminis establerts, perquè l'avaluació continuada de l'assignatura es vincula a una seqüenciació adequada de les tasques, especialment en aquelles que impliquen treball col·laboratiu entre les persones del grup.

- Realització de portafolis: 60 %
- Seguiment del treball realitzat: 20%
- Observació de la participació (en fòrums, etc.): 20%

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Tecnologies de la Informació i la Comunicació Aplicades a la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Carla Parra Escartín
- Marcos Canovas Mendez
- Richard Samson

OBJECTIUS

No és possible concebre la traducció actual sense tenir en compte la importància de les tecnologies digitals, tant des de la perspectiva de la pròpia activitat d'escriure una traducció, tenint en compte les aplicacions de suport disponibles, com des del punt de vista de la documentació (Internet és un recurs imprescindible) o de la gestió dels projectes i dels processos comunicatius entre les diverses persones que hi poden intervenir. Totes aquestes qüestions, en conseqüència, s'introduiran aquí i es desenvoluparan de forma específica en les diverses matèries que componen aquest màster. El que pretenem és familiaritzar-te amb unes eines imprescindibles en els entorns professionals de la traducció, de manera que puguis adaptar-te a les exigències d'encàrrecs diversos: no podrem veure tot el que hi ha, però sí que podem treballar una bona mostra del que representa l'aplicació de les tecnologies de la informació i la comunicació a la traducció professional, de manera que arribis a posseir una base sòlida de destreses informàtiques i la disposició adequada per afrontar els reptes informàtics de la traducció professional.

Objectius de l'assignatura

- Adquirir un nivell d'usuari de PC avançat, especialment pel que fa als processadors de textos, els programes de traducció assistida i la traducció automàtica.
- Comprendre l'organització i els fluxos de treball dels projectes digitals de traducció.
- Millorar l'experiència de treball en equip en funcions diverses, participant en projectes de traducció amb eines de traducció assistida i traducció automàtica.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Utilitza les tecnologies informàtiques aplicades a la traducció en un nivell avançat.
- Pot gestionar informàticament un projecte de traducció o exercir diversos papers en el projecte, com a gestor, traductor o revisor.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Ordinadors personals (PC), sistemes operatius i processadors de textos
 1. PC i Microsoft Windows. Recursos digitals per a la traducció
 2. Microsoft Word i processadors de textos
2. Eines de traducció assistida
3. Traducció automàtica i postedició

AVALUACIÓ

L'avaluació serà continuada, a partir de les activitats proposades en cadascuna de les tres unitats didàctiques. Les activitats inclouen el lliurament dels fitxers corresponents i una reflexió sobre l'aprenentatge realitzat (vegeu l'apartat de metodologia). Cada unitat representarà un terç de la nota de l'assignatura. En qualsevol cas, cal complir acuradament els terminis establerts, perquè l'avaluació continuada de l'assignatura es vincula a una seqüenciació adequada de les tasques, especialment en aquelles que impliquen treball col·laboratiu entre les persones del grup.

- Realització de portafolis: 60 %
- Seguiment del treball realitzat: 20 %
- Observació de la participació (en fòrums, etc.): 20 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Martín-Mor, A., Piqué, R. i Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica*. Eumo.
- Oliver, A. (2015). *Herramientas tecnológicas para traductores*. UOC.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teories sobre la Traducció (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina
- Núria Camps Casals

OBJECTIUS

En aquesta assignatura trobaràs una visió panoràmica de les teories més rellevants de la traducció contemporània, així com també moltes possibilitats de continuar llegint i estudiant aquells punts de vista traductològics que més t'interessin. Tenim la intenció que els professionals de la traducció disposin d'eines teòriques per justificar les decisions pràctiques que prenen i, també, que els investigadors i investigadores disposin d'un punt de partida teòric per a les recerques que porten a terme. Per qüestions d'espai i de temps, no ens ha estat possible tractar totes i cadascuna de les perspectives teòriques ni, tampoc, proporcionar una visió exhaustiva i detallada de les perspectives presentades. L'assignatura proporciona unes pautes, uns punts d'entrada que es poden fer servir com a guia en els vostres viatges individuals pel món teòric de la traducció.

Objectius

- Dominar els conceptes teòrics fonamentals de la teoria de la traducció contemporània.
- Conèixer les principals línies de recerca sobre teoria de la traducció.
- Saber quina perspectiva específica aporta cada teoria sobre la traducció.
- Potenciar la capacitat de discussió teòrica i crítica de l'alumnat.
- Posar la base a una reflexió crítica aplicada a l'estudi de la traducció (especialitzada).
- Poder entendre i ubicar, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Analitza, relaciona i aplica reflexivament els principis de teoria de la traducció i els principis estratègics de la traducció.
- Entén i ubica, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.
- Intervé en discussions teòriques i crítiques sobre traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

CONTINGUTS

1. L'evolució de la traducció com a disciplina acadèmica
2. Teories culturals de la traducció
3. Perspectives lingüístiques de la traducció
4. Teories cognitives de la traducció
5. Perspectives ideològiques de la traducció

AVALUACIÓ

L'avaluació serà continuada i consistirà en la realització de cinc activitats sobre les lectures obligatòries (85 %) i en la participació activa a les discussions teòriques del fòrum de l'assignatura (15 %).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (ed.) (1996). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teories sobre la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Semestre: 1r

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina
- Núria Camps Casals

OBJECTIUS

En aquesta assignatura trobaràs una visió panoràmica de les teories més rellevants de la traducció contemporània, així com també moltes possibilitats de continuar llegint i estudiant aquells punts de vista traductològics que més t'interessin. Tenim la intenció que els professionals de la traducció disposin d'eines teòriques per justificar les decisions pràctiques que prenen i, també, que els investigadors i investigadores disposin d'un punt de partida teòric per a les recerques que porten a terme. Per qüestions d'espai i de temps, no ens ha estat possible tractar totes i cadascuna de les perspectives teòriques ni, tampoc, proporcionar una visió exhaustiva i detallada de les perspectives presentades. L'assignatura proporciona unes pautes, uns punts d'entrada que es poden fer servir com a guia en els vostres viatges individuals pel món teòric de la traducció.

Objectius

- Dominar els conceptes teòrics fonamentals de la teoria de la traducció contemporània.
- Conèixer les principals línies de recerca sobre teoria de la traducció.
- Saber quina perspectiva específica aporta cada teoria sobre la traducció.
- Potenciar la capacitat de discussió teòrica i crítica de l'alumnat.
- Posar la base a una reflexió crítica aplicada a l'estudi de la traducció (especialitzada).
- Poder entendre i ubicar, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Analitza, relaciona i aplica reflexivament els principis de teoria de la traducció i els principis estratègics de la traducció.
- Entén i ubica, en el context que li correspongui, un text de reflexió sobre teoria de la traducció.
- Intervé en discussions teòriques i crítiques sobre traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

CONTINGUTS

1. L'evolució de la traducció com a disciplina acadèmica
2. Teories culturals de la traducció
3. Perspectives lingüístiques de la traducció
4. Teories cognitives de la traducció
5. Perspectives ideològiques de la traducció

AVALUACIÓ

L'avaluació serà continuada i consistirà en la realització de cinc activitats sobre les lectures obligatòries (85 %) i en la participació activa a les discussions teòriques del fòrum de l'assignatura (15 %).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (1996). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. St Jerome.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Inserció Laboral (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 2n

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura orienta sobre recursos per a la inserció en el món laboral des de la perspectiva de la indústria de la traducció.

1. Conèixer els factors que intervenen en la inserció professional.
2. Conèixer els perfils professionals relacionats amb la traducció especialitzada.
3. Elaborar un projecte personal per a la inserció professional.
4. Elaborar materials propis del procés d'inserció professional.
5. Conèixer els primers passos que cal seguir per aconseguir una primera feina en l'àmbit de la traducció especialitzada.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Prediu i controla l'evolució de situacions complexes mitjançant el desenvolupament de noves i innovadores metodologies de treball adaptades a l'àmbit tecnològic o professional concret, en general multidisciplinari, en què es desenvolupi la seva activitat.
- Aplica estratègies per a la inserció laboral orientades a la indústria de la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Guia didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Guia didàctica 1. La idea del projecte personal d'inserció
 - Introducció
 - Qüestionari d'inserció laboral
 - Perfils professionals
 - Àmbit audiovisual, multimèdia i localització
 - Àmbit científicotècnic
 - Àmbit jurídic i econòmic
 - Àmbit de la traducció literària
 - Conclusió
- Guia didàctica 2. El contacte amb l'empresa
 - Introducció
 - El contacte indirecte
 - El contacte directe
 - El primer treball
 - Conclusió

AVALUACIÓ

El punt de vista metodològic es basarà en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment d'activitats, projectes o portafolis: 80 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 20 %

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Inserció Laboral (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Semestre: 2n

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura orienta sobre recursos per a la inserció en el món laboral des de la perspectiva de la indústria de la traducció.

1. Conèixer els factors que intervenen en la inserció professional.
2. Conèixer els perfils professionals relacionats amb la traducció especialitzada.
3. Elaborar un projecte personal per a la inserció professional.
4. Elaborar materials propis del procés d'inserció professional.
5. Conèixer els primers passos que cal seguir per aconseguir una primera feina en l'àmbit de la traducció especialitzada.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Prediu i controla l'evolució de situacions complexes mitjançant el desenvolupament de noves i innovadores metodologies de treball adaptades a l'àmbit tecnològic o professional concret, en general multidisciplinari, en què es desenvolupi la seva activitat.
- Aplica estratègies per a la inserció laboral orientades a la indústria de la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

- Guia didàctica 0. Introducció a l'assignatura
- Guia didàctica 1. La idea del projecte personal d'inserció
 - Introducció
 - Qüestionari d'inserció laboral
 - Perfils professionals
 - Àmbit audiovisual, multimèdia i localització
 - Àmbit científicotècnic
 - Àmbit jurídic i econòmic
 - Àmbit de la traducció literària
 - Conclusió
- Guia didàctica 2. El contacte amb l'empresa
 - Introducció
 - El contacte indirecte
 - El contacte directe
 - El primer treball
 - Conclusió

AVALUACIÓ

El punt de vista metodològic es basarà en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment d'activitats, projectes o portafolis: 80 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 20 %

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

ASSIGNATURES D'ESPECIALITATS

Anàlisi del Discurs Especialitzat i Terminologia Associada (Jurídica i Financera) B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Judith Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS

- Conèixer les característiques de l'anàlisi del discurs, en general, i del jurídic, en particular, i la seva aplicació a la traducció.
- Conèixer els mecanismes de coherència i cohesió dels diferents tipus de documents jurídics, tant en espanyol com en anglès.
- Conèixer i crear sistemes conceptuals especialitzats en l'àmbit jurídic i apreciar les diferències (si n'hi ha) entre el llenguatge especialitzat en anglès i espanyol.
- Conèixer i manejar programes especialitzats d'organització conceptual (FreeMind).

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix, gestiona i valora fonts, recursos d'informació i documentació per a l'exercici de la traducció jurídica i financera en les llengües de treball, i mostra una comprensió detallada i fonamentada dels aspectes teòrics i pràctics i de la metodologia de treball en aquest camp d'estudi.
- Domina les eines informàtiques específiques de la traducció especialitzada.
- Detecta i resol problemes lèxics, lingüístics i estilístics propis dels diferents gèneres del dret i els diferents sistemes legals, tant en el procés de transferència com en el de revisió, correcció i tractament informàtic.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

CONTINGUTS

1. Introducció a l'anàlisi del discurs en traducció
 1. L'anàlisi del discurs
 2. El registre i el discurs
 3. La dimensió pragmàtica
 4. El principi cooperatiu i les màximes de Grice
 5. La pragmàtica i la semiòtica del discurs
2. L'anàlisi del discurs juridicofinancer
 1. Diferències essencials entre l'anglès britànic i l'anglès americà
 2. El llenguatge jurídic
 3. Els elements de cohesió en el discurs jurídic
 4. Introducció al discurs financer
3. La terminologia jurídica en espanyol i anglès
 1. La identificació dels gèneres jurídics
 2. La relació entre la terminologia i la traducció
 3. La teoria dels conceptes
 4. Les relacions conceptuals
 5. El discurs general i l'especialitzat: les paraules i els termes
 6. La selecció terminològica

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació d'aquesta assignatura es basa en els conceptes i percentatges següents:

- Activitats pràctiques obligatòries (3): 75%
- Participació i seguiment: 25%

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E. i Hughes, B. (2014). *Legal Translation Explained*. Routledge.
- Gonzalo García, C. i García Yebra, V. (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Síntesis.
- Hatim, B. i Mason, E. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Aproximació Històrica a la Traducció (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina
- Pere Quer Aiguadé

OBJECTIUS

L'assignatura pretén traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals. Es volen assolir els objectius següents:

- Traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals.
- Analitzar les aportacions essencials a la teoria de la traducció en el context europeu.
- Donar a conèixer els principals traductors i col·leccions editorials amb títols i autors traduïts.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Té un coneixement general de la història de la traducció occidental i n'analitza reflexivament els corrents i teories.
- Posseeix coneixements avançats i demostrats per a la recerca en traducció i literatura.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

1. De l'època romàntica al Naturalisme
 1. Les dificultats d'incorporar els corrents europeus
 2. El lent accés del català a la traducció
 3. La traducció dels autors catalans a Europa
2. Del Modernisme a la Guerra Civil
 1. La importància de la traducció modernista i noucentista
 2. El camí vers la normalitat cultural
 3. El paper dels traductors i les editorials
3. Contribucions catalanes de la primera meitat del segle XX a la teoria de la traducció

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Elaboració de treballs: 80 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.
- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperat de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Aproximació Històrica a la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina
- Pere Quer Aiguadé

OBJECTIUS

L'assignatura pretén traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals. Es volen assolir els objectius següents:

- Traçar un panorama històric de la traducció literària catalana contemporània, al català i a l'espanyol, a partir dels corrents estètics i les etapes històriques principals.
- Analitzar les aportacions essencials a la teoria de la traducció en el context europeu.
- Donar a conèixer els principals traductors i col·leccions editorials amb títols i autors traduïts.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Té un coneixement general de la història de la traducció occidental i n'analitza reflexivament els corrents i teories.
- Posseeix coneixements avançats i demostrats per a la recerca en traducció i literatura.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

1. De l'època romàntica al Naturalisme
 1. Les dificultats d'incorporar els corrents europeus
 2. El lent accés del català a la traducció
 3. La traducció dels autors catalans a Europa
2. Del Modernisme a la Guerra Civil
 1. La importància de la traducció modernista i noucentista
 2. El camí vers la normalitat cultural
 3. El paper dels traductors i les editorials
3. Contribucions catalanes de la primera meitat del segle XX a la teoria de la traducció

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Elaboració de treballs: 80 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bacardí, M., Fontcuberta, J., Parcerisas, F. (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Eumo.
- Bacardí, M., Godayol, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Recuperat de <http://www.visat.cat/diccionari/cat.html>
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol i Torrents, R., Quer, P. (eds.) (2000). *L'art de traduir*. Eumo.
- Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Ambos Mundos.

Aspectes Professionals i Deontològics de la Interpretació per a l'Empresa (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Almudena Nevado Llopis

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es treballaran els codis deontològics i els estàndards de conducta en la interpretació per a l'empresa, així com l'aplicació pràctica dels principis ètics i protocolaris d'aquest àmbit.

Els objectius principals de l'assignatura són:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, demostrant professionalitat en tot moment.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental per preparar els encàrrecs d'interpretació i garantir la qualitat del treball dut a terme.
- Conèixer i aplicar els principis ètics bàsics que cal que respecti l'intèrpret que treballa en l'àmbit empresarial.
- Posseir destreses vinculades a la inserció en el món laboral i a l'exercici pràctic de la professió per negociar les condicions, objectius i finalitat dels encàrrecs d'interpretació per a l'empresa.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix els àmbits d'aplicació, els estàndards de qualitat exigits i els principis ètics i protocolaris propis de la interpretació per a l'empresa.
- Se sap planificar i documentar per afrontar amb èxit encàrrecs d'interpretació en l'àmbit empresarial.
- Coneix les tècniques de diferents modalitats d'interpretació utilitzades en l'àmbit empresarial i assessora el client, si escau, sobre quina modalitat és la més adequada en cada situació, amb actitud professional i proactiva.
- És capaç de fer crítiques i autocrítiques sobre la qualitat d'una interpretació.
- Sap afrontar situacions noves i proposar una solució davant dels dilemes ètics i professionals que es puguin plantejar a l'intèrpret que treballa en l'àmbit empresarial.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recurrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.

CONTINGUTS

Aquesta assignatura es divideix en dues unitats, la segona de les quals, al mateix temps, es divideix en dos temes.

Si bé en ambdues unitats es pretén que l'estudiant adquireixi i desenvolupi tant coneixements com habilitats i actituds, en línies generals, es podria dir que la primera unitat presenta una orientació més aviat teòrica i serveix d'introducció a la interpretació en l'àmbit empresarial. D'altra banda, la segona unitat analitza amb més profunditat el rol de l'intendent que treballa per a l'empresa i els aspectes deontològics i professionals inherents al seu perfil. En particular, proposa un codi de conducta per a l'intendent i estudia els aspectes bàsics sobre comunicació intercultural que s'haurien de tenir en compte en les trobades i negociacions interpretades.

A més, prepara per a la inserció en el món laboral, la captació de nous clients i la negociació amb els clients ja existents, i persegueix desenvolupar la capacitat de l'estudiant per preparar encàrrecs d'interpretació i afrontar les diferents fases que tenen (documentació temàtica, documental i terminològica, assessorament al client, elaboració de pressupostos i factures, etc.).

En concret, es tractaran els continguts següents:

1. Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
2. Aplicació pràctica dels principis ètics i protocolaris propis de la interpretació per a l'empresa
 1. Aspectes deontològics
 2. Aspectes professionals

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat: 30 %
- Activitat final obligatòria: 60 %

L'avaluació, contínua i final, té en compte:

- La realització de les **activitats voluntàries** proposades en cada unitat. Aquest instrument d'avaluació representa un valor total del 40 % en la qualificació final i se subdivideix en dos instruments d'avaluació diferenciats:
 - **Observació de la participació:** 10 %. L'observació de la participació fa referència a les intervencions i aportacions fetes en els diferents fòrums i debats plantejats a l'Aula Virtual. Per tenir en compte la participació en l'avaluació de l'assignatura, cal fer un determinat nombre d'intervencions pertinents i rellevants en cada fòrum o debat. Les intervencions i aportacions no obtenen qualificació numèrica, sinó que es valoren com a "ha participat" (1) o "no ha participat" (0). El valor màxim de l'observació de la participació a la qualificació final és d'1 punt.
 - **Seguiment del treball:** 30 %. El seguiment del treball es refereix a la realització de les diferents activitats de cada unitat incloses en les guies didàctiques. Les activitats obtenen una qualificació numèrica acompanyada d'una breu valoració qualitativa per part de la professora. El valor màxim del seguiment del treball realitzat en la qualificació final és de 3 punts i s'extreu de la mitjana de les qualificacions numèriques assignades a les diferents activitats.Aquests dos instruments d'avaluació són de caràcter voluntari. Per tant, la no participació en els fòrums i debats o la manca de lliurament d'alguna activitat (fins i tot, de totes) no impedeixen aprovar l'assignatura, sempre que es compleixin els requisits indispensables indicats més endavant.
- La realització d'una activitat final obligatòria, que consisteix a elaborar un projecte en què s'apliquen els coneixements, les habilitats i les destreses adquirits al llarg de l'assignatura a un encàrrec d'interpretació professional. Aquest instrument d'avaluació representa un 60 % en la qualificació final, és a dir, el valor màxim de l'activitat final obligatòria en la qualificació final és de 6 punts. Cal recordar que aquesta activitat és de caràcter obligatori, per la qual cosa el lliurament és un requisit indispensable per poder aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave MacMillan.
- Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Edelsa.
- Lee, J., Buzo, A. (2009). *Community Language Interpreting: A Workbook*. The Federation Press.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2 ed.). Routledge.
- Rudvin, M., Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the Community and Workplace. A Practical Teaching Guide*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs

OBJECTIUS

- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de la població invident.
- Conèixer els diferents tipus d'audiodescripció.
- Valorar la idoneïtat de l'audiodescripció per a diferents gèneres.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer audiodescripcions amb programari professional.
- Saber determinar les unitats descriptives.
- Dominar les prioritats de redacció de guions audiodescriptius: la precisió, la creativitat i la concisió.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de l'accessibilitat per a invidents.
- Coneix les normes de qualitat sobre audiodescripció.
- Domina les eines informàtiques aplicables a l'audiodescripció.
- Prepara guions descriptius segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. Requisits d'accessibilitat als productes culturals
2. Marc legal i implantació de l'audiodescripció
3. Especificitat de l'audiodescripció
4. Pautes professionals de l'audiodescripció

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització d'audiodescripcions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS ?07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Audiodescripció per a Invidents B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs

OBJECTIUS

- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de la població invident.
- Conèixer els diferents tipus d'audiodescripció.
- Valorar la idoneïtat de l'audiodescripció per a diferents gèneres.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Fer audiodescripcions amb programari professional.
- Saber determinar les unitats descriptives.
- Dominar les prioritats de redacció de guions audiodescriptius: la precisió, la creativitat i la concisió.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de l'accessibilitat per a invidents.
- Coneix les normes de qualitat sobre audiodescripció.
- Domina les eines informàtiques aplicables a l'audiodescripció.
- Prepara guions descriptius segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. Requisits d'accessibilitat als productes culturals
2. Marc legal i implantació de l'audiodescripció
3. Especificitat de l'audiodescripció
4. Pautes professionals de l'audiodescripció

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització d'audiodescripcions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- AENOR (2005). *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, P. (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS ?07*. Centro Español de Documentación sobre Discapacidad.
- Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. (eds.) (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Didàctica de la Traducció (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Revisar les bases teòriques de la pedagogia de la traducció i discutir els principals enfocaments i estratègies a fi de disposar de criteris per valorar les metodologies existents en funció de les necessitats docents i dels objectius del grup-classe tant en entorns virtuals com presencials.
- Dotar de criteris per a la valoració de dissenys curriculars i de possibles procediments (activitats, tasques i projectes) amb un enfocament col·laboratiu i per a l'elaboració sota supervisió d'activitats, tasques i projectes principalment en l'àmbit de la didàctica de la traducció literària.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Està familiaritzat/a amb les bases teòriques de la pedagogia de la traducció.
- Coneix els enfocaments i estratègies de la didàctica de la traducció.
- És capaç d'observar i analitzar el propi punt de partida com a futur docent.
- És capaç de contrastar les pròpies creences amb les bases teòriques i mostrar la capacitat de reflexionar sobre els possibles canvis.
- Coneix les possibilitats d'aplicació de les TIC a la didàctica de la traducció.
- És capaç de dissenyar una proposta didàctica tenint en compte sobretot el context de l'aula de traducció literària.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.

CONTINGUTS

1. Introducció a les bases psicopedagògiques: principals teories d'aprenentatge, autonomia de l'alumne, competència estratègica
2. Principals enfocaments en la pedagogia de la traducció. Les TIC aplicades a l'ensenyament de la traducció
3. Objectius d'ensenyament-aprenentatge i planificació curricular. Criteris per a la selecció de materials
4. Procediments: activitats, tasques i projectes. Anàlisi d'exemples de l'àmbit de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció literària
5. Avaluació
6. Presentació i discussió de propostes didàctiques

AVALUACIÓ

- La participació activa als fòrums de l'assignatura assignats a cada unitat didàctica: 10 %
- Una fitxa de lectura elaborada a partir de la lectura d'algun dels textos publicats en l'espai de l'assignatura o recomanats en la bibliografia: 20 %
- Disseny d'una activitat didàctica de traducció raonada i dels materials per a l'alumnat: 20 %
- Desenvolupament d'una tasca de traducció didàctica: 50 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Arumí, M; Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía. A: Esteve, O. y Martín-Peris, E. (Coords.). Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras* (1 ed.). Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M., Keim, L. (eds.) (2009). *Acortar distancias.. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras* (1 ed.). Octaedro.
- González Davies, M (2017).). *A Collaborative Pedagogy for Translation. In Venuti, L. (ed.) (2017) Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies* (1 ed.). Routledge.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects* (1 ed.). John Benjamins.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides* (1 ed.). Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Didàctica de la Traducció (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Revisar les bases teòriques de la pedagogia de la traducció i discutir els principals enfocaments i estratègies a fi de disposar de criteris per valorar les metodologies existents en funció de les necessitats docents i dels objectius del grup-classe tant en entorns virtuals com presencials.
- Dotar de criteris per a la valoració de dissenys curriculars i de possibles procediments (activitats, tasques i projectes) amb un enfocament col·laboratiu i per a l'elaboració sota supervisió d'activitats, tasques i projectes principalment en l'àmbit de la didàctica de la traducció literària.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Està familiaritzat/da amb les bases teòriques de la pedagogia de la traducció.
- Coneix els enfocaments i estratègies de la didàctica de la traducció.
- És capaç d'observar i analitzar el propi punt de partida com a futur docent.
- És capaç de contrastar les pròpies creences amb les bases teòriques i mostrar la capacitat de reflexionar sobre els possibles canvis.
- Coneix les possibilitats d'aplicació de les TIC a la didàctica de la traducció.
- És capaç de dissenyar una proposta didàctica tenint en compte sobretot el context de l'aula de traducció literària.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.

CONTINGUTS

1. Introducció a les bases psicopedagògiques: principals teories d'aprenentatge, autonomia de l'alumne, competència estratègica
2. Principals enfocaments en la pedagogia de la traducció. Les TIC aplicades a l'ensenyament de la traducció
3. Objectius d'ensenyament-aprenentatge i planificació curricular. Criteris per a la selecció de materials
4. Procediments: activitats, tasques i projectes. Anàlisi d'exemples de l'àmbit de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció literària
5. Avaluació
6. Presentació i discussió de propostes didàctiques

AVALUACIÓ

- La participació activa als fòrums de l'assignatura assignats a cada unitat didàctica: 10 %
- Una fitxa de lectura realitzada a partir de la lectura d'algun dels textos publicats en l'espai de l'assignatura o recomanats en la bibliografia: 20 %
- Disseny d'una activitat didàctica de traducció raonada i dels materials per a l'alumnat: 20 %
- Desenvolupar una tasca de traducció didàctica: 50 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Arumí, M; Keim, L. (2013). *El mosaico de la autonomía. A: Esteve, O. y Martín-Peris, E. (Coords.). Cuestiones de autonomía en el aula de lenguas extranjeras* (1 ed.). Horsori, pp. 15-32.
- Canovas, M., González Davies, M., Keim, L. (eds.) (2009). *Acortar Distancias. Las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras* (1 ed.). Octaedro.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects* (1 ed.). John Benjamins.
- González Davies, M. (2017). *A Collaborative Pedagogy for Translation. In Venuti, L. (ed.). Teaching Translation. Programs, Courses, Pedagogies* (1 ed.). Routledge.
- Wright, Ch. (2016). *Literary Translation: Routledge Translation Guides* (1 ed.). Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Dret Comparat B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Sheila Queralt Estevez

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són:

- Entendre el concepte i els objectius del dret comparat i la importància de la comparació de sistemes jurídics dins del procés traductor.
- Conèixer els diferents sistemes i famílies del dret en el món i les particularitats i diferències entre el dret continental, en què s'inscriu el sistema jurídic espanyol, i el *common law* dels països anglosaxons.
- Conèixer l'organització i administració de la justícia anglesa, el procés penal a Anglaterra i Gal·les i el procés civil a Anglaterra i Gal·les, comparar institucions jurídiques del sistema jurídic anglès i espanyol, i utilitzar termes equivalents dels dos sistemes jurídics en anglès i en espanyol.
- Entendre el concepte, els principis i les funcions del dret internacional, i les característiques i les finalitats d'algunes de les principals organitzacions internacionals com a institucions de dret internacional; concretament, les Nacions Unides i la Unió Europea.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Detecta i resol problemes lèxics, lingüístics i estilístics propis dels diferents gèneres del dret i dels diferents sistemes legals, tant en el procés de transferència com en el de revisió, correcció i tractament informàtic.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.

Específiques

- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

CONTINGUTS

1. Introducció al dret comparat
 1. Concepte, desenvolupament, objectius, principis epistemològics i mètodes
 2. El dret comparat i la traducció jurídica
2. Les famílies jurídiques
 1. Els conceptes de «sistema jurídic» i «família jurídica»
 2. Classificació dels sistemes jurídics contemporanis
3. Els sistemes de dret continental (família romanista)
 1. França
 2. Espanya
4. Els sistemes del *common law*
 1. L'origen del *common law*
 2. Anglaterra i Gal·les
 3. Estats Units
 4. Irlanda
5. El dret internacional modern
 1. Concepte, principis bàsics i funcions
 2. Les organitzacions internacionals com a institucions de dret internacional: generalitats
 3. La Unió Europea i les Nacions Unides

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (activitats i qüestionaris): 40 %
- Realització de treballs o projectes requerits: 50 %

Localització B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es tenen com a principals objectius:

- Conèixer, en un entorn virtual empresarial, els fluxos de treball i els agents implicats en els projectes de localització professional.
- Consolidar els conceptes de localització i internacionalització.
- Conèixer el funcionament d'un portal de gestió integrada de projectes de localització.
- Adquirir destresa pràctica amb les eines TAO més utilitzades en el sector de la localització.
- Adquirir coneixements sobre postedició de traducció automàtica.
- Desenvolupar les habilitats de comunicació, resolució de problemes i negociació de dates de lliurament.
- Familiaritzar-se amb els processos de control de qualitat integrats en el flux de treball i aplicats pels clients.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Utilitza les tecnologies informàtiques aplicades a la localització en un nivell professional.
- Coneix els factors que condicionen el desenvolupament d'un projecte de traducció.
- Coneix estratègies i mecanismes per resoldre dificultats associades a tot el procés de traducció.
- Coneix els estàndards de qualitat pels quals es guia el sector de la localització.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. Conceptes bàsics de localització
 1. Requisits preliminars d'entrada en el món professional real
 2. Acord de confidencialitat
 3. Prova de selecció
2. Projecte de traducció
 1. Descàrrega i instal·lació d'una eina TAO
 2. Lectura de les instruccions i especificacions del client
 3. Traducció i postedició d'arxius amb l'eina TAO
3. Procés de control de la qualitat
 1. Estàndards de definició d'errors
 2. Anàlisi dels errors que s'especifiquen al *feedback* de la tasca

AVALUACIÓ

- Requisits preliminars i prova de selecció: 20 %
- Projecte de traducció/postedició: 50 %
- Seguiment del procés de control de qualitat: 20 %
- Adaptació i reacció a especificacions del client: 10 %

Localització B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es tenen com a principals objectius:

- Conèixer, en un entorn virtual empresarial, els fluxos de treball i els agents implicats en els projectes de localització professional.
- Consolidar els conceptes de localització i internacionalització.
- Conèixer el funcionament d'un portal de gestió integrada de projectes de localització.
- Adquirir destresa pràctica amb les eines TAO més utilitzades en el sector de la localització.
- Adquirir coneixements sobre postedició de traducció automàtica.
- Desenvolupar les habilitats de comunicació, resolució de problemes i negociació de dates de lliurament.
- Familiaritzar-se amb els processos de control de qualitat integrats en el flux de treball i aplicats pels clients.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Utilitza les tecnologies informàtiques aplicades a la localització en un nivell professional.
- Coneix els factors que condicionen el desenvolupament d'un projecte de traducció.
- Coneix estratègies i mecanismes per resoldre dificultats associades a tot el procés de traducció.
- Coneix els estàndards de qualitat pels quals es guia el sector de la localització.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. Conceptes bàsics de localització
 1. Requisits preliminars d'entrada en el món professional real
 2. Acord de confidencialitat
 3. Prova de selecció
2. Projecte de traducció
 1. Descàrrega i instal·lació d'una eina TAO
 2. Lectura de les instruccions i especificacions del client
 3. Traducció i postedició d'arxius amb l'eina TAO
3. Procés de control de la qualitat
 1. Estàndards de definició d'errors
 2. Anàlisi dels errors que s'especifiquen al *feedback* de la tasca

AVALUACIÓ

- Requisits preliminars i prova de selecció: 20 %
- Projecte de traducció/postedició: 50 %
- Seguiment del procés de control de qualitat: 20 %
- Adaptació i reacció a especificacions del client: 10 %

Metodologia i Deontologia de la Traducció Jurada B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Judith Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS

- Adquirir les competències necessàries per fer una traducció jurada tenint en compte els formalismes d'aquesta disciplina.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental per tal de preparar els encàrrecs de traducció i garantir la qualitat del treball realitzat.
- Posseir destreses vinculades a la inserció en el món laboral i l'exercici pràctic de la professió.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Identifica els elements paratextuals de l'original i els trasllada correctament en la traducció jurada.
- Coneix els àmbits d'aplicació, els estàndards de qualitat exigits i els principis ètics i protocolaris propis de la traducció jurada.
- Coneix les tècniques i els procediments de traducció dels elements paratextuals utilitzats en l'àmbit professional.
- Sap documentar-se per afrontar amb èxit encàrrecs de traducció jurada.
- És capaç de fer crítiques i autocrítiques sobre la qualitat d'una traducció jurada.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.

CONTINGUTS

1. La figura del traductor jurat
2. Codis deontològics i ètics de la traducció jurada
3. Exemples pràctics de traducció jurada

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació d'aquesta assignatura es basa en els conceptes i percentatges següents:

- Activitats pràctiques obligatòries (3): 75 %
- Participació i seguiment: 25 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E. i Hughes, B. (1993). *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel.
- González Ruiz, V. (2004). *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortega, E. i San Ginés, P. (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Comares.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa I B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En aquesta assignatura es treballaran els aspectes professionals i deontològics bàsics de la interpretació per a l'empresa, així com dues de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit: la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

Els objectius principals de l'assignatura són:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, utilitzant algunes de les modalitats d'interpretació més comunes d'aquest àmbit.
- Adquirir les competències necessàries per traduir a la vista documents de l'àmbit empresarial de diversa tipologia.
- Millorar la capacitat de reversibilitat i bidireccionalitat entre les dues llengües de treball i adquirir les tècniques bàsiques per a la interpretació d'enllaç, tant en modalitat presencial com telefònica.
- Desenvolupar tècniques de cerca i anàlisi documental, per poder preparar els encàrrecs d'interpretació. Desenvolupar la capacitat d'elaborar glossaris i bases de dades terminològiques.
- Conèixer els principis ètics bàsics que s'apliquen en la interpretació per a l'empresa.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix els àmbits d'aplicació, els estàndards de qualitat exigits i els principis ètics i protocolaris bàsics de la interpretació per a l'empresa.
- Es planifica i documenta correctament per afrontar amb èxit encàrrecs d'interpretació en l'àmbit empresarial.
- Aplica les tècniques de diferents modalitats d'interpretació utilitzades en l'àmbit empresarial, i assessora el client, si escau, sobre quina modalitat és la més adequada en cada situació, amb actitud professional i proactiva.
- Fa crítiques i autocrítiques sobre la qualitat d'una interpretació i dels seus camps d'estudi per formular judicis a partir d'informació incompleta o limitada incloent-hi, quan sigui precís i pertinent, una reflexió sobre la responsabilitat social o ètica lligada a la solució que es proposi en cada cas.
- Planteja intervencions amb adequació al context nacional o internacional i a partir de les variables específiques (legislatives, socials) que les condicionen.
- Mostra capacitat per liderar processos de canvi i millora a les institucions o empreses.
- Aplica i integra els seus coneixements, la seva comprensió, la seva fonamentació científica i les seves capacitats de resolució de problemes en entorns nous i definits de forma imprecisa, incloent-hi contextos de caràcter multidisciplinari, tant investigadors com professionals relativament especialitzats.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recurrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

Aquesta assignatura es divideix en dues unitats, la segona de les quals, al mateix temps, es divideix en dos temes.

Si bé en ambdues unitats es pretén que l'estudiant adquireixi i desenvolupi tant coneixements com habilitats, destreses i aptituds, en línies generals, es podria dir que la primera unitat presenta una orientació més aviat teòrica i serveix d'introducció a la interpretació en l'àmbit empresarial. Al mateix temps, aquesta unitat inclou algunes activitats d'iniciació a la interpretació, centrades en aspectes com la predicció i l'anticipació, la reformulació i la paràfrasi, la cerca de sinònims i antònims, l'escolta activa i l'anàlisi, la síntesi, etc.

D'altra banda, la segona unitat prepara per a la pràctica d'algunes de les modalitats d'interpretació més comunament utilitzades en l'empresa. També persegueix desenvolupar la capacitat de l'estudiant per preparar encàrrecs d'interpretació, mitjançant la realització de cerques documentals i l'elaboració de glossaris amb el vocabulari propi de diversos sectors empresarials amb un grau mig-alt d'especialització.

En concret, es tractaran els continguts següents:

1. Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
2. Modalitats d'interpretació més comunes en l'àmbit empresarial
 1. Pràctiques de traducció a la vista
 2. Pràctiques d'interpretació d'enllaç (presencial/telefònica)

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 20 %
- Seguiment del treball realitzat: 30 %
- Activitat final obligatòria: 50 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Edelsa.
- Lee, J., Buzo, A. (2009). *Community Language Interpreting: A Workbook*. The Federation Press.
- Rudvin, M., Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace*. Palgrave MacMillan.
- Tipton, R., Furmanek, O. (2016). *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Pràctica de la Interpretació per a l'Empresa II B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS

Aquesta assignatura té els objectius següents:

- Adquirir les competències necessàries per treballar com a intèrpret en l'àmbit empresarial, emprant algunes de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit.
- Conèixer els principis bàsics de la presa de notes per a la interpretació consecutiva.
- Adquirir les competències necessàries per a la interpretació consecutiva en l'àmbit empresarial de discursos de durada variable i de diversa tipologia.
- Desenvolupar tècniques de recerca i anàlisi documental, per tal de preparar els encàrrecs d'interpretació.
- Desenvolupar la capacitat d'elaborar glossaris i bases de dades terminològiques.
- Conèixer els principis ètics bàsics que s'apliquen a la interpretació per a l'empresa.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix els àmbits d'aplicació, els estàndards de qualitat exigits i els principis ètics i protocol·laris bàsics de la interpretació per a l'empresa.
- Es planifica i documenta correctament per afrontar amb èxit encàrrecs d'interpretació en l'àmbit empresarial.
- Aplica les tècniques de diferents modalitats d'interpretació emprades en l'àmbit empresarial i assessora al client, en cas necessari, sobre quina modalitat és més adequada en cada situació, amb actitud professional i proactiva.
- Fa crítiques i autocrítiques sobre la qualitat d'una interpretació i dels seus camps d'estudi per formular judicis a partir d'informació incompleta o limitada, que inclouen, quan cal i és pertinent, una reflexió sobre la responsabilitat social o ètica lligada a la solució proposada en cada cas.
- Aplica i integra els seus coneixements, la comprensió d'aquests coneixements, la seva fonamentació científica i les seves capacitats de resolució de problemes en entorns nous i definits de forma imprecisa, també en contextos de caràcter multidisciplinari relativament especialitzats, tant d'investigació com professionals.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

En aquesta matèria s'adquireixen i desenvolupen els coneixements i estratègies que permeten exercir tasques d'interpret en l'àmbit empresarial i complir uns requisits mínims de qualitat. En concret, s'analitzen els aspectes professionals i deontològics bàsics de la interpretació per a l'empresa i es posen en pràctica les tècniques pròpies d'algunes de les modalitats d'interpretació més comunes en aquest àmbit.

1. Introducció a la interpretació per a l'empresa: aspectes professionals i deontològics bàsics
2. Modalitats d'interpretació més comunes en l'àmbit empresarial
 1. Principis bàsics de la presa de notes
 2. Pràctiques d'interpretació consecutiva

AVALUACIÓ

- 6 activitats obligatòries individuals no recuperables (AO): 90 % de la nota (15 % cada activitat)
- Aportacions als fòrums: 10 %

BIBLIOGRAFIA Bàsica

- Downie, J. (2016). *Being a successful interpreter. Adding value and delivering excellence*. Routledge.
- Fernández, M., i Collado, A. [et al] (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Comares.
- Gilles, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. St. Jerome Publishing.
- Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: a comprehensive guide to the profession*. Trafford.
- Rudvin, M., i Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace*. Palgrave Macmillan.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Pràctiques

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Ariadna Ausió Dot
- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS

Les Pràctiques permeten a l'estudiant inserir-se en la maquinària d'empreses i associacions vinculades estretament amb els àmbits treballats en el màster. D'aquesta manera es podrà desenvolupar professionalment en organismes públics amb necessitats multilingües, agències de traducció, empreses de serveis lingüístics, associacions culturals o fins i tot empreses d'àmbits especialitzats que desenvolupin activitat a escala global. En el dia a dia de les pràctiques, l'estudiant es podrà familiaritzar amb la pràctica professional de la traducció o la interpretació, el comerç i la comunicació internacional en empreses tècniques, la dinamització cultural multilingüe en associacions o la dinamització del patrimoni i el turisme en organismes públics.

Les Pràctiques impliquen l'estada en l'empresa, organisme, associació o grup de recerca i l'elaboració d'una memòria de pràctiques.

L'estudiant també té la possibilitat de realitzar pràctiques simulades, de manera que l'aula esdevé una agència de traducció virtual en què l'estudiant aprèn tot el procés de gestió d'un projecte de traducció que ha de conèixer un traductor autònom, des del primer contacte amb el client, la confecció del pressupost, la realització de l'encàrrec, la correcció, la facturació, etc. Els docents de l'aula de pràctiques simulades són professionals en actiu que acosten l'estudiant a la realitat del mercat de la traducció i la interpretació.

RESULTATS D'APRENTATGE

- S'integra de forma satisfactòria en entorns professionals de l'àmbit de les llengües i de la traducció, assumeix diferents responsabilitats en el treball individual i col·laboratiu i avalua els resultats obtinguts.
- Participa en projectes de traducció i assumeix la responsabilitat del desenvolupament professional propi i dels rols que li corresponen, segons els encàrrecs i projectes.
- Coneix i aplica els estàndards laborals, deontològics i de control de la qualitat en l'àmbit professional de la traducció i les llengües, mitjançant el plantejament d'intervencions coherents amb els valors democràtics i de sostenibilitat i, també, respectant els drets fonamentals de les persones.
- Utilitza adequadament el llenguatge oral (verbal i no verbal) en la interacció personal i professional en català o espanyol i anglès.
- Mostra una actitud de motivació i compromís per a la millora personal i professional.
- S'integra en un grup de recerca i col·labora en tasques vinculades amb la recerca dins de l'àmbit de la traducció o lingüístic.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i viure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

Segons l'opció triada:

- Activitats de pràctica real en entorns professionals:
 - Activitats en entorns professionals de la indústria de les llengües i la traducció. (L'experiència es plasmarà en una memòria de pràctiques.)
- Pràctiques simulades en què l'aula esdevé una agència de traducció virtual

AVALUACIÓ

- Avaluació de l'estada al centre: 40 %
- Avaluació de la memòria de pràctiques: 40 %
- Informe d'autoavaluació: 20 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (2009). *Codi deontològic i de bones pràctiques de l'APTIC*. Recuperat de https://www.aptic.cat/wp-content/uploads/Codi_deontol--gic_i_de_bones_pr--ctiques_de_l---APTIC_LOGO.pdf

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

Els objectius principals d'aquesta assignatura són establir conceptes fonamentals en aquesta àrea concreta d'especialitat i formar els alumnes en aspectes traductològics de la traducció científicotècnica, aprofundir en el coneixement de les eines informàtiques aplicades a la traducció i introduir criteris de control de qualitat en les traduccions.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Es documenta i gestiona correctament la informació vinculada a projectes de traducció en un nivell avançat i mostra una comprensió detallada i fonamentada dels aspectes teòrics i pràctics.
- Analitza, planifica, executa i avalua projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de la traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.
- Mostra habilitats per a l'anàlisi de situacions des d'una perspectiva global i integral i posa en relació elements socials, culturals, econòmics i polítics segons correspongui.
- Actua en les situacions habituals i les que són pròpies de la professió amb compromís i responsabilitat.
- Avalua i selecciona la teoria científica adequada i la metodologia precisa dels seus camps d'estudi per formular judicis a partir d'informació incompleta o limitada i hi inclou, quan cal i és pertinent, una reflexió sobre la responsabilitat social i ètica lligada a la solució proposada en cada cas.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- Unitat didàctica 0: Introducció a l'assignatura
- Unitat didàctica 1: Fases d'un projecte de traducció científicotècnica

AVALUACIÓ

L'avaluació d'aquesta assignatura es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment de treballs, projectes o portafolis: 90 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 10 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Projecte de Traducció Cientificotècnica B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

Els objectius principals d'aquesta assignatura són establir conceptes fonamentals en aquesta àrea concreta d'especialitat i formar els alumnes en aspectes traductològics de la traducció científicotècnica, aprofundir en el coneixement de les eines informàtiques aplicades a la traducció i introduir criteris de control de qualitat en les traduccions.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Es documenta i gestiona correctament la informació vinculada a projectes de traducció en un nivell avançat i mostra una comprensió detallada i fonamentada dels aspectes teòrics i pràctics.
- Analitza, planifica, executa i avalua projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de la traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.
- Mostra habilitats per a l'anàlisi de situacions des d'una perspectiva global i integral i posa en relació elements socials, culturals, econòmics i polítics segons correspongui.
- Actua en les situacions habituals i les que són pròpies de la professió amb compromís i responsabilitat.
- Avalua i selecciona la teoria científica adequada i la metodologia precisa dels seus camps d'estudi per formular judicis a partir d'informació incompleta o limitada i hi inclou, quan cal i és pertinent, una reflexió sobre la responsabilitat social i ètica lligada a la solució proposada en cada cas.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- Unitat didàctica 0: Introducció a l'assignatura
- Unitat didàctica 1: Fases d'un projecte de traducció científicotècnica

AVALUACIÓ

L'avaluació d'aquesta assignatura es basa en l'aprenentatge reflexiu (lectura dels documents de treball i realització de les activitats individuals) i col·laboratiu (participació en xats, fòrums i activitats de grup).

- Realització i seguiment de treballs, projectes o portafolis: 90 %
- Participació en fòrums, xats i altres canals de comunicació: 10 %

BIBLIOGRAFIA Bàsica

- Smith, V. (2015). *ProjectLibre. User Guide Reference Manual*. Amazon.

BIBLIOGRAFIA Complementària

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS

Benvingut o benvinguda a Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia.

En aquesta assignatura t'oferirem una sèrie de procediments i recursos que et seran d'utilitat per treballar i analitzar els materials de l'àrea de Comunicació Audiovisual, dins del Màster en Traducció Especialitzada que estàs cursant. Els objectius específics de la matèria són els següents:

- Disposar de recursos teòrics per a l'estudi semiòtic dels documents audiovisuals.
- Dominar recursos tecnològics per a la traducció audiovisual.

És a dir, l'aproximació als recursos es farà des de dos punts de vista, el teòric que et facilitarà l'anàlisi i la comprensió dels productes que estudiïs, i el més purament aplicat a la tecnologia, que t'ajudarà en els processos de treball.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual i multimèdia.
- Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual i multimèdia i a la localització i especialment en els entorns tecnològics propis de l'àmbit professional.
- Avalua de forma global els processos d'aprenentatge duts a terme d'acord a les planificacions i objectius plantejats i estableix mesures de millora individual i d'equip.
- Utilitza correctament el llenguatge audiovisual i els seus diferents recursos, per expressar i presentar continguts vinculats al coneixement específic de l'àmbit.
- Posseeix coneixements avançats i les bases teòriques que permeten dur a terme projectes de recerca en l'àmbit de la traducció vinculada a la comunicació audiovisual.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.

Específiques

- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Semiòtica audiovisual i multimèdia. Codis audiovisuals i elements discursius. Propostes d'anàlisi
2. Recursos per a la subtitulació en línia. Altres entorns digitals per a la traducció audiovisual i multimèdia
3. Ampliació del model (treball de curs)

AVALUACIÓ

S'avalua a partir de l'observació de la participació i el seguiment de les activitats. El percentatge de les diferents parts de l'assignatura és el següent:

- Tasques vinculades a la primera unitat (participació al fòrum i comentari d'un fragment): 30 % de la nota final
- Tasques vinculades a la segona unitat (participació al fòrum i pràctica de subtitulació): 30 % de la nota final
- Treball de curs: 40 % de la nota final

El treball de curs ha de tenir una extensió d'entre 10 i 15 pàgines i consisteix a desenvolupar alguna de les qüestions treballades en les unitats 1 i 2 de l'assignatura, com, per exemple, l'anàlisi semiòtica, la pràctica de subtitulació en línia o la pràctica amb altres recursos digitals vinculats a la traducció audiovisual o multimèdia.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS

Benvingut o benvinguda a Recursos per a la Traducció Audiovisual i Multimèdia.

En aquesta assignatura t'oferirem una sèrie de procediments i recursos que et seran d'utilitat per treballar i analitzar els materials de l'àrea de la comunicació audiovisual, dins del màster en Traducció Especialitzada que estàs cursant. Els objectius específics de la matèria són els següents:

- Disposar de recursos teòrics per a l'estudi semiòtic dels documents audiovisuals.
- Dominar recursos tecnològics per a la traducció audiovisual.

És a dir, l'aproximació als recursos es farà des de dos punts de vista: el teòric, que et facilitarà l'anàlisi i la comprensió dels productes que estudiïs, i el més purament aplicat a la tecnologia, que t'ajudarà en els processos de treball.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual i multimèdia.
- Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual i multimèdia i a la localització i especialment en els entorns tecnològics propis de l'àmbit professional.
- Avalua de forma global els processos d'aprenentatge duts a terme d'acord a les planificacions i objectius plantejats i estableix mesures de millora individual i d'equip.
- Utilitza correctament el llenguatge audiovisual i els seus diferents recursos, per expressar i presentar continguts vinculats al coneixement específic de l'àmbit.
- Posseeix coneixements avançats i les bases teòriques que permeten dur a terme projectes de recerca en l'àmbit de la traducció vinculada a la comunicació audiovisual.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.

Específiques

- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.

CONTINGUTS

1. Semiòtica audiovisual i multimèdia. Codis audiovisuals i elements discursius. Propostes d'anàlisi
2. Recursos per a la subtitulació en línia. Altres entorns digitals per a la traducció audiovisual i multimèdia
3. Ampliació del model (treball de curs)

AVALUACIÓ

S'avalua a partir de l'observació de la participació i el seguiment de les activitats. El percentatge de les diferents parts de l'assignatura és el següent:

- Tasques vinculades a la primera unitat (participació al fòrum i comentari d'un fragment): 30 % de la nota final
- Tasques vinculades a la segona unitat (participació al fòrum i pràctica de subtitulació): 30 % de la nota final
- Treball de curs: 40 % de la nota final

El treball de curs ha de tenir una extensió d'entre 10 i 15 pàgines i consisteix a desenvolupar alguna de les qüestions treballades en les unitats 1 i 2 de l'assignatura, com, per exemple, l'anàlisi semiòtica, la pràctica de subtitulació en línia o la pràctica amb altres recursos digitals vinculats a la traducció audiovisual o multimèdia.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En els últims anys les perspectives relacionades amb l'accessibilitat han revolucionat la traducció audiovisual i s'han esmerçat esforços i recursos perquè tots els espectadors puguin gaudir dels textos audiovisuals en la mateixa mesura. L'accessibilitat està orientada a garantir que s'eliminin les barreres que impedeixen que els col·lectius amb deficiències visuals i auditives tinguin l'accés adequat a tot l'espectre de productes procedents dels mitjans de comunicació audiovisual, des dels televisius fins als jocs de consola, passant pel cinema, ja sigui a la gran pantalla o en formats com el DVD o el Blu-ray.

Les principals eines de què disposem per fomentar l'accessibilitat en traducció audiovisual són l'audiodescripció, orientada a persones amb deficiència visual, i la subtitulació per a persones sordes i persones amb deficiència auditiva.

En aquesta assignatura ens proposem introduir-vos en la segona modalitat.

Per aquesta raó els objectius que ens plantejem són:

- Conèixer l'especificitat de les diferents comunitats amb discapacitat auditiva.
- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de les persones amb discapacitat auditiva.
- Valorar la idoneïtat de la subtitulació per a persones sordes (SPS) en diferents contextos.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Realitzar SPS amb programari específic.
- Dominar les convencions tècniques de la SPS.
- Dominar les prioritats de redacció de la SPS.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de la subtitulació per a persones sordes (SPS).
- Coneix les normes de qualitat sobre SPS.
- Domina les eines informàtiques aplicables a la SPS.
- Prepara llistes de subtítols segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La subtitulació. Estratègies, convencions i criteris de qualitat
2. Introducció als programes de subtitulació: Subtitle Edit o Aegisub
3. L'especificitat de la subtitulació per a persones sordes (SPS)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i es distribueix en les activitats següents:

- Intervencions en el debat sobre subtitulació (20 %)
- Intervencions en el debat sobre la normativa de SPS (20 %)
- Reflexió sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Pràctica de subtitulació per a persones sordes (40 %)

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J. (eds.) (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, A. (eds.) (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A., Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Subtitulació per a Persones Sordes B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

En els últims anys les perspectives relacionades amb l'accessibilitat han revolucionat la traducció audiovisual i s'han esmerçat esforços i recursos perquè tots els espectadors puguin gaudir dels textos audiovisuals en la mateixa mesura. L'accessibilitat està orientada a garantir que s'eliminin les barreres que impedeixen que els col·lectius amb deficiències visuals i auditives tinguin l'accés adequat a tot l'espectre de productes procedents dels mitjans de comunicació audiovisual, des dels televisius fins als jocs de consola, passant pel cinema, ja sigui a la gran pantalla o en formats com el DVD o el Blu-ray.

Les principals eines de què disposem per fomentar l'accessibilitat en traducció audiovisual són l'audiodescripció, orientada a persones amb deficiència visual, i la subtitulació per a persones sordes i persones amb deficiència auditiva.

En aquesta assignatura ens proposem introduir-vos en la segona modalitat.

Per aquesta raó els objectius que ens plantejem són:

- Conèixer l'especificitat de les diferents comunitats amb discapacitat auditiva.
- Conèixer les necessitats d'accessibilitat de les persones amb discapacitat auditiva.
- Valorar la idoneïtat de la subtitulació per a persones sordes (SPS) en diferents contextos.
- Conèixer les decisions que cal prendre durant el visionat de productes.
- Realitzar SPS amb programari específic.
- Dominar les convencions tècniques de la SPS.
- Dominar les prioritats de redacció de la SPS.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de la subtitulació per a persones sordes (SPS).
- Coneix les normes de qualitat sobre SPS.
- Domina les eines informàtiques aplicables a la SPS.
- Prepara llistes de subtítols segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS

1. La subtitulació. Estratègies, convencions i criteris de qualitat
2. Introducció als programes de subtitulació: Subtitle Edit o Aegisub
3. L'especificitat de la subtitulació per a persones sordes (SPS)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i es distribueix en les activitats següents:

- Intervencions en el debat sobre subtitulació (20 %)
- Intervencions en el debat sobre la normativa de SPS (20 %)
- Reflexió sobre la norma UNE 153010: 2012 (20 %)
- Pràctica de subtitulació per a persones sordes (40 %)

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Díaz-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J. (ed.) (2010). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Rodopi.
- Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, A. (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi.
- Jiménez Hurtado, C., Rodríguez Domínguez, A. (eds.) (2008). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: AMADIS '07*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Matamala, A., Orero, P. (2010). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Neves, J. (2004). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (PhD Dissertation)*. University of Roehampton.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teoria i Pràctica de la Traducció de Documentació Administrativa i Financera B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

- Adquirir capacitat analítica davant de termes i textos administratius i financers en llengua anglesa.
- Desenvolupar una capacitat lectora i de comprensió de textos administratius i financers en la llengua B per posteriorment arribar a un òptim nivell d'expressió d'aquests termes i textos en la llengua A.
- Identificar i desenvolupar estratègies traductores per posar-les en pràctica posteriorment.
- Elaborar eines terminològiques en l'àmbit administratiu i financer.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Planifica i desenvolupa un treball de traducció administrativa i financera organitzat, fidel pel que fa a contingut de l'original i pulcrament expressat.
- Identifica els recursos que li són útils i els separa dels que no ho són.
- Pren decisions pel que fa a la terminologia més apropiada en els diferents contextos.
- És capaç de manejar els recursos necessaris per desenvolupar un treball de traducció òptim.
- És capaç d'identificar els elements lingüístics en la llengua B que li impedeixen fer un exercici d'expressió natural en la llengua A.
- Domina les tècniques informàtiques assistides de traducció.
- Coneix les pròpies capacitats i debilitats per poder explotar-les positivament o esmenar-les.
- Fa exercicis de revisió, control i avaluació estrictes que li permeten garantir nivells òptims de qualitat.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció administrativa i financera
 1. Concepte de traducció administrativa, financera i comercial
 2. Característiques del discurs administratiu i financer
2. La traducció en l'àmbit empresarial
 1. Les societats mercantils: constitució, tipologia i organització
 2. Els documents societaris i la seva traducció
 3. La comunicació empresarial: traducció de correspondència comercial i administrativa
 4. La traducció publicitària i de llocs web corporatius
3. La traducció jurídica en l'àmbit comercial: els contractes
 1. El contracte: concepte, contingut i tipologia
 2. El contracte de compravenda: macroestructura i clàusules bàsiques
 3. La terminologia del contracte de compravenda i la seva traducció: problemes d'equivalència, falsos amics, dobles i triplets
4. La traducció en l'àmbit del comerç internacional
 1. Introducció al comerç internacional i als Incoterms
 2. Els documents necessaris per a l'exportació i la seva traducció

AVALUACIÓ

- Participació en els fòrums: 10 %
- Seguiment del treball dut a terme (activitats): 40 %
- Realització de projectes (treball final*): 50 %

*El treball final consisteix a traduir quatre documents (cadascun d'ells vinculat a un dels blocs) (20 %), el lliurament d'un dossier de traduccions (en el qual cal incloure totes les traduccions lliurades al llarg del curs, un cop revisades per l'estudiant) (10 %) i la realització d'un qüestionari sobre els continguts de les quatre unitats didàctiques (20 %).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, E, Hughes, B. (2012). *Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español*. Ariel.
- Alcaraz, E. (2007). *El inglés jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E., Campos, M. A., Miguélez, C. (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel.
- Alcaraz, E., Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. Ariel.
- Bannock, G., Baxter, R., Davis, E. (2013). *Dictionary of Economics*. The Economist.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Teoria i Pràctica de la Traducció Jurídica i Judicial B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

L'assignatura té els objectius següents:

- Adquirir capacitat analítica davant de termes i textos jurídics i judicials en llengua anglesa.
- Desenvolupar la capacitat lectora i de comprensió de textos jurídics i judicials en la llengua B necessària per arribar a un nivell òptim d'expressió d'aquests termes i textos en la llengua A posteriorment.
- Identificar i desenvolupar estratègies traductores per posar-les en pràctica posteriorment.
- Elaborar eines terminològiques en l'àmbit jurídic i judicial.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Planifica i desenvolupa un treball de traducció jurídic/judicial organitzat, fidel pel que fa a contingut a l'original i pulcrament expressat.
- Identifica els recursos que li són útils i els separa dels que no ho són.
- Pren decisions pel que fa a la terminologia més apropiada en els diferents contextos.
- És capaç de manejar els recursos necessaris per desenvolupar un treball de traducció òptim.
- És capaç d'identificar els elements lingüístics en la llengua B que li impedeixen fer un exercici d'expressió natural en la llengua A.
- Domina les tècniques informàtiques assistides de traducció.
- Coneix les seves pròpies capacitats i debilitats per poder-les explotar positivament o esmenar-les.
- Fa exercicis de revisió, control i avaluació estrictes que li permeten garantir nivells òptims de qualitat.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.

- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

1. Introducció al discurs jurídic i judicial
 1. Concepte de discurs jurídic i judicial
 2. Elements constitutius del discurs jurídic i judicial
 3. Elements lingüístics característics de la cohesió
2. Discurs jurídic i judicial en la llengua B
 1. Discurs jurídic i judicial en la llengua B. Pràctica
 2. Peculiaritats del discurs jurídic i judicial en la llengua B. Pràctica
 3. Característiques dels textos jurídics i judicials en la llengua B. Pràctica
3. Discurs jurídic i judicial en la llengua A
 1. Discurs jurídic i judicial en la llengua A. Pràctica
 2. Peculiaritats del discurs jurídic i judicial en la llengua A. Pràctica
 3. Característiques dels textos jurídics i judicials en la llengua A. Pràctica
4. Comparativa del discurs jurídic i judicial en la llengua B vs. la llengua A
 1. Anàlisi de les dificultats lèxiques trobades en tots dos idiomes. Pràctica
 2. Anàlisi de les dificultats de distanciament de la llengua B relatiu a l'expressió en la llengua A. Pràctica

AVALUACIÓ

- Participació: 10 %
- Realització de treball de curs: 50 %
- Realització de projectes: 40 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Fernández Martínez, J. M. (2012). *Diccionario Jurídico*. Thomson-Aranzadi.
- Fundación Tomás Moro (2012). *Diccionario Espasa Jurídico*. Espasa Calpe.
- Garner, B. A. (2012). *Black's Law Dictionary*. West Group.

- Martin, J. (2014). *English Legal System*. Routledge.
- Oxford University (2012). *Dictionary of English-Spanish*. Oxford University Press.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Ruben Giró Anglada

OBJECTIUS

- Introduir-se en la traducció mèdica (tècnica) i, més concretament, en les tècniques de diagnòstic per la imatge.
- Conèixer els recursos de què disposa el traductor mèdic a Internet.
- Prendre consciència de la importància de la qualitat i dels principals sistemes de gestió de la qualitat i recursos per mesurar-la.
- Aprendre a traduir amb una eina de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer els recursos interns de què disposa aquesta eina de traducció assistida per ordinador per millorar la qualitat del document final abans de fer-ne el lliurament.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Sap documentar-se i gestionar la informació vinculada a projectes de traducció a un nivell avançat.
- Sap analitzar, planificar, executar i avaluar projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.

- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: enginyeria mecànica i tecnologia mèdica
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 - Gestió de continguts multilingües
 - Traducció de documentació tècnica
 - Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
 - Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 - Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 - Bases terminològiques
 - Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines TAO

AVALUACIÓ

- Realització de treballs o projectes requerits, portafolis: 60 %
- Observació de la participació (en fòrums, etc.) i seguiment del treball realitzat: 40 %

Traducció de Textos d'Enginyeria Mecànica i Tecnologia Mèdica B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Ruben Giró Anglada

OBJECTIUS

- Introduir-se en la traducció mèdica (tècnica) i, més concretament, en les tècniques de diagnòstic per la imatge.
- Conèixer els recursos de què disposa el traductor mèdic a Internet.
- Prendre consciència de la importància de la qualitat i dels principals sistemes de gestió de la qualitat i recursos per mesurar-la.
- Aprendre a traduir amb una eina de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer els recursos interns de què disposa aquesta eina de traducció assistida per ordinador per millorar la qualitat del document final abans de fer-ne el lliurament.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Sap documentar-se i gestionar la informació vinculada a projectes de traducció a un nivell avançat.
- Sap analitzar, planificar, executar i avaluar projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.

- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: enginyeria mecànica i tecnologia mèdica
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 - Gestió de continguts multilingües
 - Traducció de documentació tècnica
 - Gestió de projectes de traducció amb programari lliure
 - Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 - Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 - Bases terminològiques
 - Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines TAO

AVALUACIÓ

- Realització de treballs o projectes requerits, portafolis: 60 %
- Observació de la participació (en fòrums, etc.) i seguiment del treball realitzat: 40 %

Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Manuel Mata Pastor

OBJECTIUS

Aquesta assignatura es proposa una sèrie d'objectius de caràcter teòric i aplicat relacionats amb el *software* lliure entès com un instrument i un objecte d'interès. Concretament, són aquests:

- Conèixer les peculiaritats d'un tipus específic de textos científics i tècnics: els textos d'informàtica.
- Identificar de manera clara les característiques del software lliure.
- Interioritzar el concepte d'estàndard industrial aplicat al món de la traducció de la localització.
- Conèixer alguns dels principals estàndards industrials per a la traducció i la localització i les institucions normalitzadores que els generen i mantenen.
- Aprendre el funcionament bàsic d'una eina lliure de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer alguns espais professionals per a la traducció de textos informàtics relacionats amb el *software* lliure.
- Gestionar de forma eficaç un projecte de traducció relacionat amb el *software* lliure, emprant una eina de *software* lliure i generant arxius en formats estàndard.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Sap documentar-se i gestionar la informació vinculada a projectes de traducció a un nivell avançat.
- Sap analitzar, planificar, executar i avaluar projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit

com oral.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

Els continguts de l'assignatura són els següents:

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: informàtica i *software* lliure
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 1. Gestió de continguts multilingües
 2. Traducció de documentació tècnica
 3. Gestió de projectes de traducció amb *software* lliure
 4. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 5. Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 6. Bases terminològiques
 7. Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines de TAO

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura s'estructura així:

- Elaboració de treballs o projectes requerits (ressenya i projecte de traducció): 70 %
- Seguiment del treball realitzat i de la participació (fòrums de debat): 30 %

Traducció de Textos d'Informàtica. Software Lliure B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Manuel Mata Pastor

OBJECTIUS

Aquesta assignatura es proposa una sèrie d'objectius, de caràcter teòric i aplicat, relacionats amb el software lliure entès com un instrument i un objecte d'interès. Concretament, són aquests:

- Conèixer les peculiaritats d'un tipus específic de textos científics i tècnics: els textos d'informàtica.
- Identificar de manera clara les característiques del software lliure.
- Interioritzar el concepte d'estàndard industrial aplicat al món de la traducció de la localització.
- Conèixer alguns dels principals estàndards industrials per a la traducció i la localització i les institucions normalitzadores que els generen i mantenen.
- Aprendre el funcionament bàsic d'una eina lliure de traducció assistida per ordinador.
- Conèixer alguns espais professionals per a la traducció de textos informàtics relacionats amb el software lliure.
- Gestionar de forma eficaç un projecte de traducció relacionat amb el software lliure, emprant una eina de software lliure i generant arxius en formats estàndard.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Sap documentar-se i gestionar la informació vinculada a projectes de traducció a un nivell avançat.
- Sap analitzar, planificar, executar i avaluar projectes de traducció.
- Coneix i aplica les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Tradueix textos científics i tècnics especialitzats seguint els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit

com oral.

- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

Els continguts de l'assignatura són els següents:

1. Fonaments de l'àrea de coneixement: informàtica i *software* lliure
2. Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada
 1. Gestió de continguts multilingües
 2. Traducció de documentació tècnica
 3. Gestió de projectes de traducció amb *software* lliure
 4. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)
 5. Formats d'intercanvi de memòries de traducció
 6. Bases terminològiques
 7. Gestió de la qualitat en traducció. Normes i aplicació
3. Encàrrec i pràctica de traducció amb eines de TAO

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura s'estructura així:

- Elaboració de treballs o projectes requerits (ressenya i projecte de traducció): 70 %
- Seguiment del treball realitzat i de la participació (fòrums de debat): 30 %

Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs

OBJECTIUS

- Familiaritzar-se amb les ciències ambientals.
- Conèixer els fonaments de la traducció especialitzada.
- Familiaritzar-se amb la gestió de continguts multilingües.
- Fer traduccions amb eines de traducció assistida.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix els fonaments de les ciències del medi ambient.
- Té nocions de la gestió de continguts multilingües.
- Coneix les eines informàtiques aplicables a la traducció especialitzada.
- Coneix les normes de qualitat sobre traducció especialitzada.
- Prepara i revisa traduccions segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit

com oral.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i convida en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement de la ciència i la tecnologia del medi ambient
2. Traducció científicotècnica de textos sobre el medi ambient
3. Gestió de continguts especialitzats multilingües
4. Traducció de documentació tècnica
5. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO)

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització de traduccions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Textos de Ciència i Tecnologia del Medi Ambient B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs
- Marta Dalmau González

OBJECTIUS

- Familiaritzar-se amb les ciències ambientals.
- Conèixer els fonaments de la traducció especialitzada.
- Familiaritzar-se amb la gestió de continguts multilingües.
- Realitzar traduccions amb eines de traducció assistida.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix els fonaments de les ciències del medi ambient.
- Té nocions de la gestió de continguts multilingües.
- Coneix les eines informàtiques aplicables a la traducció especialitzada.
- Coneix les normes de qualitat sobre traducció especialitzada.
- Prepara i revisa traduccions segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.

- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i viure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.

CONTINGUTS

1. Fonaments de l'àrea de coneixement de la ciència i la tecnologia del medi ambient.
2. Traducció científicotècnica de textos sobre el medi ambient.
3. Gestió de continguts especialitzats multilingües.
4. Traducció de documentació tècnica.
5. Especificitat de la traducció assistida per ordinador (TAO).

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Realització de traduccions: 80 %
- Seguiment del treball realitzat: 10 %
- Observació de la participació (en fòrums o videoconferències): 10 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. Routledge.
- González Davies, M. (2003). *Secuencias: tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Octaedro.
- Marten, G. G. (2010). *Human Ecology: Basic concepts for Sustainable Development*. Routledge.
- Montalt, V., González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

1. Conèixer la panoràmica del món dels videojocs.
2. Conèixer els diferents models de localització dels videojocs.
3. Familiaritzar-se amb el procés de traducció i els agents implicats.
4. Conèixer les decisions que cal prendre durant el procés de traducció.
5. Realitzar traduccions amb criteris professionals.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de localització dels videojocs.
- Coneix els diferents models de localització.
- Té familiaritat amb el procés de traducció i els agents implicats.
- Coneix les decisions i limitacions dels processos de localització.
- Localitza videojocs segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Panoràmica del món dels videojocs i la seva traducció
2. Models de traducció
3. Procés de traducció i agents implicats
4. Característiques principals
5. Components i tipologies textuais
6. Aspectes tècnics
7. Control de qualitat
8. Exercicis pràctics de traducció de videojocs

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Exercicis avaluable: 80 %
- Participació en fòrums: 20 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. . Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció de Videojocs B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

OBJECTIUS

1. Conèixer la panoràmica del món dels videojocs.
2. Conèixer els diferents models de localització dels videojocs.
3. Familiaritzar-se amb el procés de traducció i els agents implicats.
4. Conèixer les decisions que cal prendre durant el procés de traducció.
5. Realitzar traduccions amb criteris professionals.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Coneix les característiques de localització dels videojocs.
- Coneix els diferents models de localització.
- Té familiaritat amb el procés de traducció i els agents implicats.
- Coneix les decisions i limitacions dels processos de localització.
- Localitza videojocs segons els estàndards de la professió.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS

1. Panoràmica del món dels videojocs i la seva traducció
2. Models de traducció
3. Procés de traducció i agents implicats
4. Característiques principals
5. Components i tipologies textuais
6. Aspectes tècnics
7. Control de qualitat
8. Exercicis pràctics de traducció de videojocs

AVALUACIÓ

L'avaluació és contínua i contempla les activitats següents:

- Exercicis avaluable: 80 %
- Participació en fòrums: 20 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Bernal Merino, M. (2014). *Translation and Localisation in Video Games*. Routledge.
- O'Hagan, M., Mangiron, C. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció Literària B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: català

PROFESSORAT

- Auba Llompart Pons

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Conèixer i dominar les diferents característiques de la traducció literària, els seus procediments i les convencions de puntuació dels textos en llengua original i meta.
- Conèixer i dominar els recursos documentals propis de la traducció literària.
- Adquirir la destresa traductològica necessària per dur a terme traduccions de qualitat de diversos textos literaris de dificultat mitjana-alta.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Domina les eines i les estratègies específiques per poder traduir textos feministes, postcolonials i literaris.
- Planifica, elabora i gestiona projectes de traducció literària que fan èmfasi en els referents culturals del text original, garantint nivells professionals de qualitat.
- Coneix els principis teòrics i metodològics de la traductologia aplicada a la traducció literària per analitzar i justificar decisions en els processos de traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

1. Fonaments teòrics de la traducció literària
 1. Introducció a la traducció literària: la traducció semàntica
 2. Anàlisi del discurs en la traducció literària. Pràctiques
 3. Procediments de traducció. Pràctiques
 4. Convencions de puntuació per a la traducció literària. Pràctiques
2. La documentació per a la traducció literària
 1. La història de la literatura com a font de documentació
 2. Metodologia de la documentació per a la traducció literària. Pràctiques
 3. Fonts d'informació en línia per a la traducció literària. Pràctiques
3. Treball final de l'assignatura

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (un total de 5 pràctiques): 30 %
- Realització de treballs o projectes (treball de curs): 60 %

Les activitats es faran de manera individual. S'hauran de lliurar dins del termini marcat al calendari de l'assignatura i no seran recuperables.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

Traducció Literària B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: espanyol

PROFESSORAT

- Auba Llompart Pons

OBJECTIUS

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Conèixer i dominar les diferents característiques de la traducció literària, els seus procediments i les convencions de puntuació dels textos en llengua original i meta.
- Conèixer i dominar els recursos documentals propis de la traducció literària.
- Adquirir la destresa traductològica necessària per dur a terme traduccions de qualitat de diversos textos literaris de dificultat mitjana-alta.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Domina les eines i les estratègies específiques per poder traduir textos feministes, postcolonials i literaris.
- Planifica, elabora i gestiona projectes de traducció literària que fan èmfasi en els referents culturals del text original, garantint nivells professionals de qualitat.
- Coneix els principis teòrics i metodològics de la traductologia aplicada a la traducció literària per analitzar i justificar decisions en els processos de traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.

- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

- A. Fonaments teòrics de la traducció literària
 1. Introducció a la traducció literària: la traducció semàntica
 2. Anàlisi del discurs en la traducció literària. Pràctiques
 3. Procediments de traducció. Pràctiques
 4. Convencions de puntuació per a la traducció literària. Pràctiques
- B. La documentació per a la traducció literària
 1. La història de la literatura com a font de documentació
 2. Metodologia de la documentació per a la traducció literària. Pràctiques
 3. Fonts d'informació en línia per a la traducció literària. Pràctiques
- C. Treball final de l'assignatura

AVALUACIÓ

- Observació de la participació: 10 %
- Seguiment del treball realitzat (un total de 5 pràctiques): 30 %
- Elaboració de treballs o projectes (treball de curs): 60 %

Les activitats es faran de manera individual. S'hauran de lliurar dins del termini marcat al calendari de l'assignatura i no seran recuperables.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Hatim, B. M. J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Baker. M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (9 ed.). Routledge.
- Gonzalo García, C. G. Y. V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco Libros.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Phoenix ELT.
- Zaro, J. T. M. (2008). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados* (2 ed.). SGEL.

Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En els últims trenta anys l'interès per les interseccions gènere i traducció, postcolonialisme i traducció, així com gènere, postcolonialisme i traducció, han propiciat una investigació abundant i diversa. En aquesta assignatura ens proposem oferir una visió panoràmica sobre els principals estudis realitzats fins a l'actualitat, així com plantejar necessitats futures d'investigació. L'assignatura s'ha marcat els objectius següents:

- Presentar i analitzar les teories feministes i postcoloniales de la traducció.
- Reflexionar sobre les principals línies d'investigació sobre gènere i traducció i postcolonialisme i traducció.
- Dotar d'eines i estratègies específiques per a portar a terme traduccions literàries de certa dificultat, fent l'èmfasi en els referents culturals i les ideologies.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Analitza i reflexiona sobre les teories feministes i postcoloniales que s'han desenvolupat a les últimes dècades en els estudis de traducció.
- Domina les eines i les estratègies específiques per poder traduir textos feministes i postcoloniales.
- Posseeix coneixements avançats i demostrats per a la investigació en traducció, literatura i gènere.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

A. Traducció i gènere

1. Orígens i enfocaments: teories i pràctiques
 1. L'escola de traducció feminista canadenca
 2. De metàfores i mites en femení
 3. Altres mares simbòliques: Gayatri Ch. Spivak i Carol Maier
 4. Pràctiques de la traducció des d'una perspectiva de gènere
2. Investigació historiogràfica
 1. Recuperar traductores, traduccions i paratextos
 2. Recuperar clàssics feministes i traduccions pioneres
3. Mirada cap al futur

B. Traducció i postcolonialisme

1. Traduir l'altre: Marilyn Booth tradueix l'autora saudita Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 1. Traducció estrangeritzant o domesticant?
 2. Traductora o autora: qui té autoritat?
 3. L'editorial i la qüestió d'autoritat
2. L'autor autotraductor: Ng'g' wa Thiong'o
 1. Llengua com a vivència
 2. A propòsit de l'autotraducció del kikuyu (o gikuyu) a l'anglès
3. Donar veu a un poble: el cas de Rosalía de Castro i la Galícia del segle XIX
 1. Llengua com a vivència col·lectiva
 2. La poesia gallega de Rosalía de Castro
4. El (post)colonialisme assimilatiu: el cas de Hawaii
 1. Sarah Vowell: escriure Hawaii des de la crítica postcolonialista
 2. Traduir Hawaii

AVALUACIÓ

1. Traducció i gènere (50 %)
 - Informe de lectura d'un article a escollir entre els que proposa la professora (20 %)
 - Apunt biogràfic d'una traductora (20 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada) (10 %)
2. Traducció i postcolonialisme (50 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada en cadascun dels quatre fòrums d'aquesta unitat) (25 %)
 - Breu treball: traducció (al català o a l'espanyol) i anotacions corresponents sobre un text obligatori (25 %)

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1., No. 2, 197-211*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres escritesoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*. Comares.
- Ng?g? wa Thiong?o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Traducció, Gènere i Postcolonialisme (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS

En els últims trenta anys l'interès per les interseccions gènere i traducció, postcolonialisme i traducció, així com gènere, postcolonialisme i traducció, han propiciat una investigació abundant i diversa. En aquesta assignatura ens proposem oferir una visió panoràmica sobre els principals estudis realitzats fins a l'actualitat, així com plantejar necessitats futures d'investigació. L'assignatura s'ha marcat els objectius següents:

- Presentar i analitzar les teories feministes i postcoloniales de la traducció.
- Reflexionar sobre les principals línies d'investigació sobre gènere i traducció i postcolonialisme i traducció.
- Dotar d'eines i estratègies específiques per a portar a terme traduccions literàries de certa dificultat, fent l'èmfasi en els referents culturals i les ideologies.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Analitza i reflexiona sobre les teories feministes i postcoloniales que s'han desenvolupat en les últimes dècades en els estudis de traducció.
- Domina les eines i les estratègies específiques per poder traduir textos feministes i postcoloniales.
- Posseeix coneixements avançats i demostrats per a la investigació en traducció, literatura i gènere.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.

Bàsiques

- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.

CONTINGUTS

A. Traducció i gènere

1. Orígens i enfocaments: teories i pràctiques
 1. L'escola de traducció feminista canadenca
 2. De metàfores i mites en femení
 3. Altres mares simbòliques: Gayatri Ch. Spivak i Carol Maier
 4. Pràctiques de la traducció des d'una perspectiva de gènere
2. Investigació historiogràfica
 1. Recuperar traductores, traduccions i paratextos
 2. Recuperar clàssics feministes i traduccions pioneres
3. Mirada cap al futur

B. Traducció i postcolonialisme

1. Traduir l'altre: Marilyn Booth tradueix l'autora saudita Raja' al-Sani' (Rajaa Alsanea)
 1. Traducció estrangeritzant o domesticant?
 2. Traductora o autora: qui té autoritat?
 3. L'editorial i la qüestió d'autoritat
2. L'autor autotraductor: Ng'g' wa Thiong'o
 1. Llengua com a vivència
 2. A propòsit de l'autotraducció del kikuyu (o gikuyu) a l'anglès
3. Donar veu a un poble: el cas de Rosalía de Castro i la Galícia del segle XIX
 1. Llengua com a vivència col·lectiva
 2. La poesia gallega de Rosalía de Castro
4. El (post)colonialisme assimilatiu: el cas de Hawaii
 1. Sarah Vowell: escriure Hawaii des de la crítica postcolonialista
 2. Traduir Hawaii

AVALUACIÓ

1. Traducció i gènere (50 %)
 - Informe de lectura d'un article a escollir entre els que proposa la professora (20 %)
 - Apunt biogràfic d'una traductora (20 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada) (10 %)
2. Traducció i postcolonialisme (50 %)
 - Participació en els fòrums (s'hi ha d'haver participat, com a mínim, una vegada en cadascun dels quatre fòrums d'aquesta unitat) (25 %)
 - Breu treball: traducció (al català o a l'espanyol) i anotacions corresponents sobre un text obligatori (25 %)

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Booth, M. (2008). *Translator v. author (2007): 'Girls of Riyadh' go to New York: In Translation Studies, Vol. 1, No. 2, 197-211*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700802113523>
- Flotow, L. von, Kamal, H. (2020). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge.
- Godayol, P. (2017). *Tres autoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan & Mary McCarthy*. Comares.
- Ng?g? wa Thiong?o (2009). *Translated by the author: My life in between languages: In Translation Studies, Vol. 2, No. 1, 17-20*. Recuperat de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700802496134>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del Campus Virtual.

Treball de Fi de Màster en Comunicació Audiovisual

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

Llengua d'impartició: espanyol

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Organitza i planifica projectes lingüístics o de traducció.
- Treballa amb autonomia.
- Gestiona la informació i la documentació.
- Redacta un treball acadèmic de recerca vinculat a l'àmbit de les llengües i la traducció degudament fonamentat tant teòricament com metodològica, o una memòria a partir del desenvolupament d'un projecte en un entorn professional de traducció.
- Presenta en públic els resultats d'un projecte de recerca o professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del Màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

Opció B

Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:

1. Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...).
2. Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític.
3. Treball de comparació de traduccions.

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM.
- L'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert.
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal.

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

Treball de Fi de Màster en Interpretació per a l'Empresa

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

Llengua d'impartició: espanyol

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com a l'elaboració de material pràctic per a l'exercici de la professió. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: treball comparatiu d'eines de suport a la interpretació (CAI) que s'utilitzen en contextos professionals, elaboració de glossaris terminològics inèdits a partir de textos paral·lels, anàlisi i comparació de plataformes d'interpretació remota, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Organitza i planifica projectes lingüístics o de traducció.
- Treballa amb autonomia.
- Gestiona la informació i la documentació.
- Redacta un treball acadèmic de recerca vinculat a l'àmbit de les llengües i la traducció degudament fonamentat tant teòricament com metodològica, o una memòria a partir del desenvolupament d'un projecte en un entorn professional de traducció.
- Presenta en públic els resultats d'un projecte de recerca o professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i viure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

Opció B

Elaboració de material pràctic per a l'exercici de la professió.

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM.
- L'informe escrit, que caldrà presentar en el termini establert.
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal.

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

Treball de Fi de Màster en Traducció de Textos Científicotècnics

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

Llengua d'impartició: espanyol

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Organitza i planifica projectes lingüístics o de traducció.
- Treballa amb autonomia.
- Gestiona la informació i la documentació.
- Redacta un treball acadèmic de recerca vinculat a l'àmbit de les llengües i la traducció degudament fonamentat tant teòricament com metodològica, o una memòria a partir del desenvolupament d'un projecte en un entorn professional de traducció.
- Presenta en públic els resultats d'un projecte de recerca o professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i viure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del Màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

Opció B

Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:

1. Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...).
2. Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític.
3. Treball de comparació de traduccions.

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM.
- L'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert.
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal.

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

Treball de Fi de Màster en Traducció Jurídica i Financera

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

Llengua d'impartició: espanyol

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Organitza i planifica projectes lingüístics o de traducció.
- Treballa amb autonomia.
- Gestiona la informació i la documentació.
- Redacta un treball acadèmic de recerca vinculat a l'àmbit de les llengües i la traducció degudament fonamentat tant teòricament com metodològica, o una memòria a partir del desenvolupament d'un projecte en un entorn professional de traducció.
- Presenta en públic els resultats d'un projecte de recerca o professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del Màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

Opció B

Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:

1. Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...).
2. Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític.
3. Treball de comparació de traduccions.

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM.
- L'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert.
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal.

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %

Treball de Fi de Màster en Traducció, Literatura i Gènere

Tipologia: Treball de Fi de Màster (TFM)

Crèdits: 12,0

Llengua d'impartició: espanyol

OBJECTIUS

D'una banda, el Treball de Fi de Màster (TFM) estableix els fonaments per a l'elaboració d'una posterior tesi doctoral i es pot afrontar com una recerca i aprofundiment en algun aspecte associat als continguts treballats durant el màster en Traducció Especialitzada. En aquest cas, el TFM es basarà en el disseny, l'elaboració i la redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

D'altra banda, el TFM també es pot encarar com l'aplicació pràctica de les competències adquirides durant el màster en un entorn professional de traducció. La tipologia i el format d'un TFM que opti per aquest enfocament pot ser molt variada: desenvolupament integral d'un projecte de traducció, traducció anotada d'un llibre o monografia vinculats als àmbits del màster, treball comparatiu de traduccions editades en contextos professionals, etc.

Independentment de la modalitat, el TFM té caràcter individual, original i no se'n pot compartir l'autoria.

Pel que fa als objectius, la principal fita del TFM és acreditar que l'estudiant del màster domina les competències i continguts previstos al títol. Durant el procés d'elaboració del TFM i, depenent de l'enfocament triat, l'estudiant ha de demostrar que ha assolit els resultats d'aprenentatge previstos i que apareixen detallats en l'apartat següent.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Organitza i planifica projectes lingüístics o de traducció.
- Treballa amb autonomia.
- Gestiona la informació i la documentació.
- Redacta un treball acadèmic de recerca vinculat a l'àmbit de les llengües i la traducció degudament fonamentat tant teòricament com metodològica, o una memòria a partir del desenvolupament d'un projecte en un entorn professional de traducció.
- Presenta en públic els resultats d'un projecte de recerca o professionalitzador.

COMPETÈNCIES

Generals

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.

- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

Bàsiques

- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten? a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS

Opció A

Disseny, elaboració i redacció d'un treball de recerca vinculat als àmbits del Màster i a les línies dels grups de recerca implicats.

Opció B

Aplicació de les competències adquirides durant el màster a un potencial entorn professional de traducció, segons les opcions següents:

1. Desenvolupament íntegre d'un projecte de traducció (disseny, redacció, pràctica de traducció de textos, tècniques de negociació, documentació, aspectes econòmics...).
2. Traducció d'un llibre de qualsevol dels àmbits treballats, amb un apartat crític.
3. Treball de comparació de traduccions.

AVALUACIÓ

L'avaluació del Treball de Fi de Màster és individual i es basa en tres elements:

- El procés d'elaboració del TFM.
- L'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert.
- La defensa pública i obligatòria del TFM, de forma oral, davant un tribunal.

El procés d'elaboració és avaluat pel tutor o tutora del TFM. L'informe escrit del TFM i la defensa pública són avaluats per un tribunal format per tres membres. La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés: 20 %
- Avaluació de l'informe escrit: 50 %
- Avaluació de la defensa pública: 30 %